



DIARIO DE SESIONES  
DEL  
**PARLAMENTO DE NAVARRA**

---

IX Legislatura

Pamplona, 30 de mayo de 2018

NÚM. 7

---

**TRANSCRIPCIÓN LITERAL**

**COMISIÓN ESPECIAL PARA LA ELABORACIÓN DE UNA  
NUEVA LEY FORAL DEL EUSKERA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. DABID ANAUT PEÑA

**SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 30 DE MAYO DE 2018**

**ORDEN DEL DÍA**

— Comparecencia de D. Mikel Arregi Pérez, Director Gerente de Euskarabidea, y de D.<sup>a</sup> Paula Kasares Corrales, Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera.

— Debate y votación de la inclusión, en el orden del día de la sesión del 6 de junio de 2018, de D. Javier Elizalde, en representación del sindicato UGT.

(Comienza la sesión a las 9 horas y 21 minutos).

**Comparecencia de D. Mikel Arregi Pérez, Director Gerente de Euskarabidea, y de D.ª Paula Kasares Corrales, Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera.**

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on. Hasiera emango diogu gaurko saioari. Bi puntu dauzkagu. Horietako lehendabizikoa Euskarabideako ordezkarien agerraldia da. Hemen dauzkagu Euskarabideako zuzendari eta kudeatzailea den Mikel Arregi eta sustapen eta plangintza-buru den Paula Kasares. Ohikoa den bezala, hizlariei ordu erdiko txanda emango diegu haien azalpena egiteko. Ondoren irekiko dugu parlamentu taldeen txanda hartzeko. Beraz, gehiago luzatu gabe, hitza emango diogu Mikel Arregiri.

*[Buenos días. Vamos a dar comienzo a la sesión de hoy. Tenemos dos puntos. El primero de ellos es la comparecencia de los representantes de Euskarabidea. Aquí tenemos al Director y Gestor de Euskarabidea, Mikel Arregi, y a Paula Kasares, Jefa del Servicio de Planificación y Promoción. Como es habitual, vamos a darle un turno de treinta minutos a los oradores para que hagan su explicación. A continuación, abriremos el turno de los grupos parlamentarios para tomar la palabra. Por lo tanto, sin extenderme más, le doy la palabra a Mikel Arregi.]*

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Egun on. Hasi baino lehen eskertu nahi dut Euskarabideari aukera eman diozuelako euskararen legearen inguruko ponentzia honetan gure ikuspegia azaltzeko aukera.

*[Buenos días. Antes de empezar me gustaría agradecer la oportunidad que han brindado para que Euskarabidea esté aquí en esta ponencia sobre la Ley del Euskera para explicar nuestro punto de vista.]*

Euskara gurea den hizkuntza bat da. Erkidego orok du erantzukizun bat bere hizkuntza historiarekin edo istorioekin, eta Nafarroak ere badu euskararekin eta euskararen gizarte berreskurapenarekin. Euskarari buruzko legeak berak horrela jasotzen du oinarrizko helburuen artean ezartzen baitu euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz.

*[El euskera es una lengua nuestra. Toda comunidad tiene una responsabilidad con la historia o historias de su lengua y Navarra la tiene con el euskera y con la recuperación social del euskera. Así lo recoge la propia Ley del Euskera ya que entre los objetivos fundamentales establece que se observe la recuperación y el desarrollo en Navarra manifestando medidas para impulsar el uso del euskera.]*

Euskararen foru legearen 5. artikulua eremuak zehazten ditu eta banaketa berrikusteko aukera ematen du. Horretarako Nafarroako Gobernuari ardura hau ematen dio: euskararen errealitate soziolinguistikoari buruzko azterlanak egitea eta Parlamentuari horien berri ematea.

*[El artículo 5 de la Ley Foral del Euskera establece unos territorios y da la oportunidad de revisar la separación. Para eso le da al Gobierno de Navarra la siguiente responsabilidad:*

*realizar trabajos de investigación sobre la realidad sociolingüística del euskera y dar cuenta de los mismos al Parlamento.]*

Beraz, orain Paula Kasaresek Nafarroako datu soziolinguistikoak aurkeztuko dizkizue.

*[Por lo tanto, ahora Paula Kasares les presentará los datos sociolingüísticos de Navarra.]*

SRA. DIRECTORA DEL SERVICIO DE PLANIFICACIÓN Y PROMOCIÓN DEL EUSKERA (Sra. Kasares Corrales): Egun on. Euskara, hizkuntza oro bezala, gizarte gertakari bizia da, gorabehera soziohistorikoek baldintzaturik bilakatzen dena. Historikoki euskara ez da beti berdin erroturik egon Nafarroako gizartean. Eta horretaz gehiago jakiteko edo horretaz ohartzeko datu iturri anitz ditugu eskura, soziolinguistika historikoa lantzen duten lanak, ikerketak, mapa soziolinguistikoak, inkesta soziolinguistikoak, erabileraren kale neurketak eta egoera soziofuntzionalaren berri ematen dutenak.

*[Buenos días. El euskera, al igual que todas las lenguas, es un suceso social vivo, que se transforma condicionado por las variaciones sociohistóricas. Históricamente el euskera no ha estado siempre de igual manera enraizado en la sociedad de Navarra. Y para saber más sobre eso o para darnos cuenta de ello tenemos diversas fuentes disponibles, trabajos que estudian la sociolingüística histórica, investigaciones, mapas sociolingüísticos, encuestas sociolingüísticas, mediciones del uso en la calle y también fuentes que nos informan de la situación sociofuncional.]*

Nik egungo egoera azalduko dut, baina gure historia hurbilari ere begiratuko diot azalpen honetan. Hasteko, denboran atzera eginez, euskararen historia ikertu duten ikertzaileen lanei esker jakin badakigu Aro Garaikidean Nafarroa zela euskaldun jende gehien zuen herrialdea. 1600. urtean nafarren ehuneko 64 zen euskalduna, euskaldun hutsa gainera. Eta hasia zen euskara ordezkatzeko prozesua. Bi mende geroago, XIX. mendearen hasieran, 1800. urtean, ehuneko 50ean kokatzen da euskaldunen portzentajea Nafarroan. Mende hori XIX. mendea da, adituen hitzetan euskararen kolapso demolingüistikoa ekarri zuena. Euskarak galdu zuen mende bakar batean bere populazio erdia baino gehiago. Ikusten da 1863. urtean ehuneko 30era jaisten dela euskaldunen ehunekoa. Eta jada XX. mendea hasita segitzen du kalera horrek eta Gerra Zibila hasi orduko ehuneko 17an kokatzen du Xabier Erize ikertzaileak euskaldunen portzentajea.

*[Yo explicaré la situación actual, pero también observaré nuestra historia reciente en esta explicación. Para empezar, yendo atrás en el tiempo, gracias a los trabajos de los investigadores que han investigado la historia del euskera sabemos que en la Edad Contemporánea Navarra era el territorio que más vasco parlantes tenía. En 1600 el 64 por ciento de los navarros era vasco parlante, únicamente vasco parlante, además. Y ya había comenzado el proceso de intercambio del euskera. Dos meses después, a comienzos del siglo XIX, en el año 1800, se sitúa en el 50 por ciento el porcentaje de vasco parlantes en Navarra. Ese siglo es el siglo XIX, el que en palabras de los expertos trajo el colapso demolingüístico del euskera. En un solo siglo el euskera perdió más de la mitad de su población. Se ve que en el año 1863 el porcentaje de vasco parlantes baja al 30 por ciento. Y ya comenzado el siglo XX continúa esa pérdida y para cuando comienza*

*la Guerra Civil el investigador Xabier Erize sitúa el porcentaje de vasco parlantes en el 17 por ciento.]*

Badakigu hortik goitiz etorri zen berrogeizaro gordina euskararako, euskara eskolatik baztertuta, gizartearen zeregin jasoetatik kanpo, hizkuntza apaletsia euskaldun jendearen artean ere gutxietsia anitz aldiz. Eta galera horrek segitu du XX. mende luzean, baina bukaeran, 1980.eko hamarkadan euskal komunitatearen ekimenez ikusten da nola iraultzen hasten den galera demografiko hori. Eta ikusten dugu nola linea demografiko horrek egiten duela gutxinaka-gutxinaka gora. Azkeneko bi hamarkada hauetan barnatuko naiz, barrenduko naiz, oraingo azalpenean. Azkeneko bi edo hiru hamarkadetan zein izan den euskararen bilakaera eta gaur egun zertan den, baina nolabaiteko testuinguratze historiko hau egitea ongi da, aipatzen ari garelarik euskararen berreskuratze prozesuan gaudela, egoera honetatik heldu gara, planteatzen delarik euskara sustatzea euskara gaur egun hots egiten ez den edo gutxi hitz egiten den herri batean, horrek ez du erran nahi euskara eramana izatera euskararen etxea inoiz izan ez den toki batera. Eta komunitateen eskubidea ere bada berreskuratzearena bere hizkuntza historikoa.

*[Sabemos que tras ello llegó una cuarentena cruda para el euskera, con el euskera marginado de la escuela, fuera de las tareas sociales, con la lengua despreciada, muchas veces también menospreciada entre los vasco parlantes. Y esa pérdida ha continuado a lo largo del siglo XX, pero al final, en la década de 1980, con la actividad de la comunidad vasca se ve cómo se empieza a luchar contra esa pérdida demográfica. Y vemos cómo esa línea demográfica va subiendo poco a poco. Voy a adentrarme en estas últimas dos décadas en esta explicación. En cuál ha sido el desarrollo del euskera en estas dos o tres últimas décadas y cómo se encuentra en la actualidad, pero realizar esta especie de contexto histórico está bien ya que estamos comentando que estamos en proceso de recuperación del euskera y hemos llegado desde esta situación. Y se plantea impulsar el euskera en un pueblo en el que actualmente no se habla euskera o se habla poco, pero eso no quiere decir que se lleve el euskera a un sitio que nunca haya sido casa del euskera. Y el derecho de las comunidades también es el de recuperar su lengua histórica.]*

Orduan, diodan bezala, sartuko naiz oraingo datuetan ikusteko bilakaera pixka bat. 2016ko inkesta soziolinguistikoaren datuen arabera, nafarren ehuneko ia 13, zehazki 12,9, da euskaldun. Kontuan hartu behar da inkesta honek ez duela populazio osoa hartzen, 16 urteko eta hortik gorako populazioa baizik. Hau da, sortu eta 16 urte bitarteko haur gaztetxoak ez ditu kontuan hartzen. Beraz, portzentajea altuagoa da populazio osoari dagokiona. Baina inkesta honek teknikoki dituen ezaugarriengatik eta konparagarria izateko unibertsoa mugatzen du 16 urteko eta hortik gorako populaziora.

*[Entonces, como digo, voy a adentrarme en los datos actuales para ver un poco el desarrollo. Según los datos de la encuesta sociolingüística de 2016, casi el 13 por ciento de los navarros, el 12,9, es vasco parlante. Hay que tener en cuenta que esta encuesta no tiene en cuenta toda la población, sino solamente a los mayores de 16 años. Es decir, no tiene en cuenta a las personas desde que nacen y hasta los 16 años. Por lo tanto, el porcentaje que le corresponde a la población total es mayor. Pero por las características*

*técnicas que tiene esta encuesta y para ser comparativa limita el universo a la población mayor de 16 años.]*

Erran bezala, ia ehuneko 13 izanen litzateke euskalduna, 12,9. Eta euskara mintzatzan jakin gabe euskara ulertzen duen populazioa ehuneko 10,3. Portzentaje horiek datu absolutuetara ekarrita eta bilakaera ikusita, diagrama hau izanen genuke. Gaur egun ehuneko ia 13 horrek egiten du 70.000 euskaldun Nafarroan, beti ere 16 urtetik gorakoak. Eta absolutu horiek izan duten bilakaera ikusten da gorakoa izan dela. Ikus dezagun orain euskaraz ongi mintzatzera iritsi gabe, ulertzen dutenen bilakaera. Gaur egun 10,3 dira. Horrek erran nahi du 55.000 hitzundirela eta azkenengo 20 edo 15 urtetan gorako joera nabarmena izan duela.

*[Como he dicho, casi el 13 por ciento, el 12,9, sería vasco parlante. y la población de aquellos que sin saber hablar euskera sí lo entienden es del 10,3 por ciento. Trayendo esos porcentajes a datos absolutos y viendo el desarrollo tendríamos este diagrama. Ese casi 13 por ciento actual supone 70.000 vascoparlantes en Navarra, siempre mayores de 16 años. Y el desarrollo que han tenido esos absolutos se ve que ha sido ascendente. Veamos ahora el desarrollo de los que sin llegar a hablar bien euskera lo hablan. Hoy en día es el 10,3. Eso quiere decir que son 55.000 personas y que en los último 20 o 15 años ha tenido una tendencia ascendente clara.]*

Euskararen errealitatea Nafarroan ez da bat bakarra, ez da homogenea. Hori badakigu. Eta egungo datuak ikusita hizkuntza eremuan arabera argazki hau izanen genuke. Ezkerretik hasita eremu euskaldunean dugu portzentajerik altuena euskaldun jendearena. Ongi mintzatzan direnak eta mintzatu gabe ongi ulertzen dutenak batera hartuta, lautik hiru dira. Eremu mixtoan lautik bat egiten dute, ongi mintzatzan direnak eta ulertu egiten dutenak. Eta apalagoa da eremu ez euskaldunean dagoen egoera. Eta azkeneko urteetan eremu ez euskaldun honen bilakaera oso positiboa izan da, baina oso portzentaje tipiekin ari gara.

*[La realidad del euskera en Navarra no es única, no es homogénea. Eso lo sabemos. Y viendo los datos actuales de la lengua según el territorio tendríamos esta fotografía. Empezando por la izquierda en la zona vascoparlante tenemos el porcentaje más alto de gente vascoparlante. Tomando conjuntamente los que hablan bien y los que sin llegar a hablarlo bien lo entienden, son tres de cuatro. En la zona mixta sería uno de cuatro aquellos que hablan bien y aquellos que lo entienden. Y la situación que se da en la zona no vascófona es más baja. Y en los últimos años el desarrollo de esta zona no vascófona ha sido muy positiva, pero tenemos porcentajes muy pequeños.]*

Ikusten baldin badugu adin taldeka bilakaera, has gaitezen 1991ko argazkiarekin, adin taldeka duela 27 urte zein argazki genuen eta 25 urte beranduago, 2016an, zer argazki dugu. Eta errepara diezaigun bereziki gazteen taldeari, hemen bilakaera nabarmena izan delako. Ikusten baldin badugu lehen hizkuntza den bilakaera, hau da, zenbat kasutan euskara den etxean ikasia, euskara bakarra edo gaztelaniarekin batera, hau dela orain dela 27 urteko argazkia. Eta 25 urte geroago, 2016an, argazki hau dugu. Horrek erran nahi du Nafarroako etxeen ehuneko 10etan baino gehiagotan euskara dela etxeeko hizkuntza, bakarrik edo gaztelaniarekin batera. Kolore berdeak erran nahi du euskara hutsa egiten dela laranja koloreak erran nahi du biak egiten direla.

*[Si observamos el desarrollo por grupos de edad, empezamos con la fotografía de 1991, observemos la fotografía que tenemos por grupos de edad hace 27 años y cuál tenemos 25 años más tarde, en 2016. Y repararemos especialmente en el grupo de los jóvenes, ya que aquí se ha dado una clara transformación. Si vemos el desarrollo de la primera lengua, es decir, en cuántos casos el euskera se aprende en casa, solo euskera o junto al castellano, esta es la fotografía de hace 27 años. Y 25 años después, en 2016, tenemos esta fotografía. Eso quiere decir que en más del 10 por ciento de las casas de Navarra el euskera es la lengua de casa, sola o con el castellano. El color verde quiere decir que se habla únicamente euskera y el naranja que se hablan los dos.]*

Ikusten baldin badugu jada ez populazio osoa baizik eta euskaldun jendea hartuta, hemen unibertsoa euskaldunak dira, eta ikusten baldin badugu zein jatorritako hiztun diren, ea ikasi duten euskara etxean bakarrik, ea euskara eta gaztelania biak etxean edo txikitan ikasi ote duten edo ez txikitan baizik eta gero, agian eskolaren bidez edo heldutan euskara ikasi duten, hau izanen litzateke adin taldeen argazkia. Eta berriz ere errepara diezaiozun gazten taldeari. Hemen ikusten dugu erdia izatera ez dela iristen 16 eta 24 urte bitarteko gazteak etxean euskara, gaztelaniarekin batera edo bakarrik, jaso dutenak. Eta erdia baino gehiago dira seguru aski eskolaren bidez edo beste bide batez bidez, baina gazteak izanda seguru aski eskolaren bidez, euskara ikasi dutenak. Hemen ikusten da gaur egun hizkuntzak hiztun berriak izateko irakaskuntzak duen garrantzia. Eta hori berreskuratze prozesuan dauden hizkuntza guztietan gertatzen da. Irakaskuntza da oso zutabe sendoa berreskuratze prozesu horretarako, familiarekin batera eta gizartearen beste agenterekin batera.

*[Si vemos ya no toda la población sino solo los vascoparlantes, aquí el universo serían los vascoparlantes, y si vemos qué procedencia tienen los hablantes, a ver si han aprendido solamente el euskera en casa, a ver si han aprendido el euskera y el castellano en casa o si lo han aprendido de pequeños o ya no de pequeños sino después, quizá mediante la escuela o lo han aprendido ya de adultos, esta sería la fotografía de los grupos de edad. Y veamos de nuevo al grupo de los jóvenes. Aquí vemos que no llega a la mitad los jóvenes de entre 16 y 24 años que hayan aprendido el euskera, solo o con el castellano, en casa. Y más de la mitad son los que han aprendido el euskera mediante la escuela u otras vías, pero siendo jóvenes lo más seguro es que sea median la escuela. Aquí se ve la importancia que tiene actualmente la enseñanza a la hora de crear nuevos hablantes. Y eso ocurre en todas las lenguas que están en proceso de recuperación. La enseñanza es un pilar fuerte para ese proceso de recuperación, junto con la familia y con otros agentes de la sociedad.]*

Nolakoak dira gaur egun gazte euskaldunak? Gazteak, 16 eta 24 urte bitartekoak, hemendik urte gutxitara izanen direnak jada helduak, izanen direnak gurasoak eta izanen direnak nolabait gizartearen heldu jendearen muina, oso hiztun prestatuak dira, unibertsitate mailako ikasketak portzentaje handiagoan dute gazte emanaz bestekoak baino. Nafarroako Unibertsitate Publikoak esaten du bere ikasleen artean ehuneko 33 euskalduna dela. Beraz, unibertsitarioen artean, noski, euskaldun eleaniztunak ez dira, jada ez dira ezta elebidunak ere, hiru hizkuntza dakizkiten hiztunak dira, baina euskara dute oinarri eta irakaskuntzaren seguru aski hizkuntza izan dutenak. Orduan, oso belaunaldi prestatua da eta ez du zerikusik duela 50 edo 60 urteko euskaldun tipologiarekin.

*[¿Cómo son los jóvenes vasco parlantes en la actualidad? Los jóvenes, de entre 16 y 24 años, que en pocos años serán adultos, que serán padres y madres y que serán en cierto modo el centro de la gente adulta, son hablantes muy preparados que en gran porcentaje tienen estudios universitarios más que los otros. La Universidad Pública de Navarra dice que entre sus alumnos el 33 es vasco parlante. Por lo tanto, entre los universitarios, claro, los vasco parlantes multilingües ya no son ni bilingües, ya que son hablantes que saben tres lenguas, pero tienen el euskera como base y seguramente lo habrán tenido como lengua en la enseñanza. Entonces, es una generación muy preparada y no tiene nada que ver con la tipología de vasco parlante de hace 50 o 60 años.]*

Beste datu iturri batera mugituko gara. Hizkuntza erabileraren kale neurketak bost urtetan behin egiten dira eta hau da kalean zer egiten den. Eta irudi du oso portzentaje tipia dela, baina kalean egiten den erabilera hori oso esanguratsua da hizkuntza ez dagoelako nolabait etxean bezalako toki hurbil eta ezagunean, baizik eta erabat komunikazio azokan, nolabait librea den esparruan. Orduan, iruditzen al zaizue portzentajeak tipia direla, baina soziolinguistikaren ikuspegitik oso esanguratsuak dira. Eta oso esanguratsua da 2011tik 216ra gertatu den puntu bateko igoera, gertatu dena Nafarroako eremu guztietan, gertatu dena Nafarroako gizartearen adin talde guztietan. Ikusten da erabilerak gorakako bidea hartu duela.

*[Nos movemos a otra fuente de datos. Las mediciones del uso de la lengua en la calle se hace cada cinco años y esto es lo que se hace en la calle. Y parece que es un porcentaje muy bajo, pero ese uso que se hace en la calle es muy significativo porque la lengua no está en cierto modo en un lugar cercano y conocido como en casa, sino completamente en el mercado de la comunicación, en un espacio abierto. Entonces, les puede parecer que los porcentajes son bajos, pero desde el punto de vista sociolingüístico son muy significativos. Y es muy significativa la subida de un punto que ha habido desde 2011 hasta 2016, que se ha dado en todas las zonas de Navarra, que se ha dado en todos los grupos de edad de la sociedad navarra. Se ve que el uso ha tomado un camino ascendente.]*

Irakaskuntzarik loturik erran behar da azkeneko urtetan, batez ere 2015ean izan zen euskararen legearen aldaketari esker, Iruñetik behera, lehenago eremu ez euskaldun zena, orain mixto eta ez euskaldun den horretan, eskolan euskaraz ikasteko aukerak handitu direla. Hemen dituzue urdinez Iruñetik behera nolabait eremu ez euskaldunean eta ez dakit mixtoaren zerbait dagoen, ikastolak zeuden. Baina argazki honetan jada ikusten dugu sistema publikoak gaur egun ematen dituen aukerak euskarazko irakaskuntzarako. Horrek aldatu egiten du eta aldatuko du seguruenik urte batzuen buruan herri horietan dagoen nolabaiteko argazki soziolinguistikoa, gertatu delako ez badakigu beste herrialde batzuetan guk ditugun datuen arabera. Gero erakutsiko datzuet.

*[En lo referido a la enseñanza hay que decir que en los últimos años, sobre todo gracias al cambio de la Ley del Euskera que se dio en 2015, de Pamplona para abajo, lo que antes era zona no vascófona, en esa que ahora es mixta y no vascófona, han aumentado las oportunidades de aprender en euskera en la escuela. Aquí tienen de azul en las zonas no vascófonas de Pamplona para abajo y no sé si hay algo de la zona mixta, que había*

*ikastolas. Pero en esta fotografía ya vemos las opciones que ofrece el sistema público en la actualidad para la enseñanza en euskera. Eso cambio y seguramente en unos años cambiará la fotografía sociolingüística de esos pueblos, que por si no lo sabemos ha ocurrido en otros pablos según los datos que tenemos. Después se los enseñaré.]*

Ikas eredu bilakaerari erreparatzen baldin badiogu, eta hemen ditugu ikas ereduak lerroak nolabait 1988tik joan den ikasturte bitarte, ikusten dugu nola izan den bilakaera D, A, G eta British ikas ereduena. Eta D ereduari dagokionez, kokatuko genuke ehuneko 27,5tan edo. Horrela mantendu da azkeneneko hiru ikasturteetan. Eta hau da aipatzen ari nintzen datua ikusteko irakaskuntzari esker eta ez bakarrik irakaskuntzari esker baizik eta gizartean sortzen diren dinamikei esker ere, helduen euskalduntzeari esker, dudarik gabe, hogeitun urtetan gure zenbait herritan, ekar nitzake beste batzuk, baina gure zenbait herritan gertatu den aldaketa, mapa soziolingüistikoaren arabera. Eta horrek adierazten du, hasieran erran dudana bezala, hizkuntza dela gizarte gertakari bizia eta baldintza soziohistorikoen, kasu honetan hiztunei ematen zaizkien aukerak, baldintzaturik bilakatzen dena. Esker mila.

*[Si observamos el desarrollo del modelo de aprendizaje, y aquí tenemos las líneas de modelos de enseñanza desde 1988 hasta el curso pasado, vemos cómo ha sido el desarrollo de los modelos D, A, G y British. Y en lo que al modelo D respecta, lo situaríamos en 27,5 por ciento o así. Así se ha mantenido en los últimos tres cursos. Y este es el dato que estaba comentando para ver que gracias a la enseñanza y no solo a la enseñanza, sino también a las dinámicas que surgen en la sociedad, gracias a la euskaldunización, sin duda, el cambio que se ha dado en veinte años en muchos de nuestros pueblos, y podría traer otros, pero en muchos de nuestros pueblos, según el mapa sociolingüístico. Y eso indica, como he dicho al principio, que la lengua es un suceso vivo y que se transforma condicionada por las condiciones sociohistóricas, en este caso las oportunidades que se le dan a los hablantes. Muchas gracias.]*

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Agerraldi honetan ez naiz sartuko sakontzera zein arrazoiengatik erabaki zen lurraldea hizkuntzen arabera zonifikatzea, baina bai aipatuko ditudala zenbait elementu agerian uzten dutenak egindako hautua urrundik ere ez zela euskararen estatusa Nafarroan arautzeko aukera bakarra, ez zela gure komunitateko herrikideen arteko berdintasun linguistikoa bermatzeko formularik onena ezta gomendagarriena ere. Hizkuntza zonifikazioak Nafarroa kasu baka bat bihurtzen du Estatuan bi hizkuntza ofizial dituzten komunitateen baitan. Ondoko eragozpenak adierazi ditzakegu.

*[En esta comparecencia no entraré a profundizar por qué razones se decidió zonificar el territorio por lenguas, pero sí que voy a comentar algunos elementos que evidencian que la decisión tomada no era ni de lejos la única opción para reglar el estatus del euskera en Navarra, que no fue la mejor fórmula para garantizar la igualdad lingüística entre los ciudadanos de nuestra comunidad, ni tampoco la más recomendada. La zonificación lingüística hace única a Navarra en el Estado dentro de las comunidades que tienen dos lenguas oficiales. Podríamos comentar las siguientes objeciones.]*

Apartekotasunaren eragozpena. Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua zehatzen du ezen gaztelania ez Espainiako beste hizkuntzak ere ofizialak izanen direla dagokien autonomia erkidegoetan haien estatuen arabera. Testuaren literaltasunari erreparatzen badiogu, badirudi

ofizialtasuna autonomia lurralde guztiarendako aurreikusten dela eta ez soilik zati batentzat. Praktikan, katalana, valentziera, galegoa eta euskara Elkarte Autonomoan ofizial aitortzen duten estatutuek modu orokorrean egiten dute, nork bere erkidegoko lurralde esparru osorako aitortuz koofizialtasuna. Zentzu horretan, Nafarroa apartekoa da.

*[La objeción del carácter excepcional. El artículo 3 de la Constitución Española establece que el castellano y las otras lenguas oficiales de España serán oficiales en la comunidad autónoma correspondiente según su estatus. Si observamos la literalidad del texto, parece que prevé la oficialidad para todo el territorio y no solo para una parte. En la práctica, los estatutos que declaran oficial el catalán, valenciano, gallego y euskera en la Comunidad Autónoma Vasca lo hace de forma general, cada uno declarando la cooficialidad en todo el territorio de su comunidad. En ese sentido, Navarra es excepcional.]*

1970eko hamarkada bukaeran eta 1980ko hamarkadaren lehen erdian onetsi ziren hizkuntza normalizaziorako legeak eta horien guztien ondoren euskarari buruzko foru legea. Baziren hizkuntzari dagokienez Nafarroa bezain heterogeneoak ziren erkidegoak, kasu Euskal Autonomia Erkidegoa edo Valentziako Erkidegoa, bazituztenak lurralde zabalak zeinetan bertako hizkuntza, euskara eta valentziera hurrenez hurren, ez ziren hitz egiten eta ez ziren ezagutzen. Erkidego horietan elebitasuna arautu zen halako moldez, ezen ofizialtasun estatus bera ezarri bazen ere erkidego guztietan, bi hizkuntzarako aurreikusi egin ziren jada egoera soziolinguistiko desberdinetarako mailakaturiko hizkuntza politika moldeak.

*[A finales de la década de 1970 y en la primera mitad de la década de 1980 se aprobaron las leyes para la normalización de la lengua y tras todas ellas la Ley Foral del Euskera. Había territorios tan heterogéneos como Navarra en lo referido a la lengua, como la Comunidad Autónoma Vasca o la Comunidad Valenciana, que tenían amplios territorios en los que no se hablaba ni conocía su lengua propia, el euskera y el valenciano respectivamente. En esas comunidades el bilingüismo se reguló de tal forma que, pese a que se estableció el estatus de oficialidad en toda la comunidad, se previeron moldes de política lingüística graduados para las diferentes situaciones sociolingüísticas de las dos lenguas.]*

Aldiz, Nafarroaren kasuan legegileek ez zuten horrela egin eta zonifikazioa justifikatu izan da Nafarroan desberdintasun linguistikoari emandako erantzun logiko eta natural gisa. Zonifikazioa aurkeztu da konponbide bakar gisa, erreparatu gabe beste autonomia erkidego batzuek beren hizkuntza aniztasuna kudeatzeko beste modu bat hautatu zutela bertako hizkuntzei estatus ofiziala aitortuz erkidegoko lurralde guztian herritar guztien hizkuntza eskubide berak bermatzeko. Zonifikazioa ez zen hizkuntza aniztasunari emandako erantzun natural bat; hautu politiko bat izan zen, eragozpen politiko bat. Zonifikazioa jada LORAFNA-n ezarri zen, 1980ko azaroaren 3ko Parlamentuko euskararen ofizialtasunari buruzko ebazpen bati kontrajarriz. Horretan, lehen atalean baiesten zen euskara eta gaztelania Nafarroako hizkuntza ofizialak izanen zirela eta bigarren atalean esaten zuen printzipio hori LORAFNA-n txertatuko zela eta lege baten bidez arautuko zela.

*[En cambio, en el caso de Navarra los legisladores no lo hicieron así y se ha justificado la zonificación como una respuesta lógica y natural dada a la diversidad lingüística. La*

*zonificación se ha presentado como la única solución, sin ver que otras comunidades autónomas eligieron otro modo para gestionar su diversidad lingüística declarando el estatus oficial a las lenguas propias para garantizar los mismos derechos a todos los ciudadanos en todo el territorio de la comunidad. La zonificación no fue una respuesta natural a la diversidad lingüística; fue una decisión política, una objeción política. La zonificación ya se estableció en LORAFNA, contraponiéndose a una resolución del Parlamento sobre la oficialidad del euskera de 3 de noviembre de 1980. En esa, en el primer apartado se aprobaba que el euskera y el castellano serían lenguas oficiales de Navarra y en el segundo apartado decía que ese principio se introduciría en LORAFNA y que se regularía mediante una ley.]*

Eragozpen zientifiko bat. 1985ean Nafarroako Gobernuaren eskariz Jesús Azcona antropologo nafarrak zuzentzen zuen ikerketa taldeak ondoko azterlana egin zuen: «Límites geográficos sociales del euskera en Navarra». Ikerketa lan sistematikoa izan zen, foru komunitate guztian egin zena. Azterlan hark agerian utzi zuen bazela «un importante esfuerzo social por detener el proceso de pérdida de función comunicativa del euskera». Eta ondorio gisa ondokoa gomendatu zion legea prestatzen ari zen Nafarroako Gobernuari: «No podemos aceptar ni nuestra propia comarcalización pues dentro de cada comarca encontraremos situaciones muy dispares desde el punto de vista lingüístico. Es evidente, por otra parte, que la lengua no es un dato fijo, sino un proceso social y ciertamente, aunque con distintas intensidades, se da un esfuerzo social en toda Navarra por el mantenimiento o recuperación del euskera. Es obvio que si quiere protegerse el euskera debe hacerse en toda la geografía de la comunidad navarra». Hala ere, azterlan zorrotz honen ondorio nagusiari ere ez zitzaion erreparatu.

*[Una objeción científica. En 1985 a petición del Gobierno de Navarra el equipo de investigación dirigido por el antropólogo navarro Jesús Azcona realizó el siguiente trabajo de investigación: «Límites geográficos sociales del euskera en Navarra». Era un trabajo de investigación sistemático que se hizo en toda la Comunidad Foral. El estudio dejó de manifiesto «un importante esfuerzo social por detener el proceso de pérdida de función comunicativa del euskera». Y como consecuencia le recomendó lo siguiente al Gobierno de Navarra que preparaba la ley: «No podemos aceptar ni nuestra propia comarcalización pues dentro de cada comarca encontraremos situaciones muy dispares desde el punto de vista lingüístico. Es evidente, por otra parte, que la lengua no es un dato fijo, sino un proceso social y ciertamente, aunque con distintas intensidades, se da un esfuerzo social en toda Navarra por el mantenimiento o recuperación del euskera. Es obvio que si quiere protegerse el euskera debe hacerse en toda la geografía de la comunidad navarra». Sin embargo, no se prestó atención a la consecuencia más importante de este riguroso trabajo de investigación.]*

Zorroztasunezko eragozpen bat. Zonifikazioa irizpide demolingüistiko objektiborik gabe ezarri zen. Horrela, eremu mixtoan sartu ziren udalerrri batzuetan euskaldunen ehuneko handiago zen eremu euskaldunean sartu ziren beste batzuetakoak baino. Gauza bera gertatu zen eremu ez euskalduneko udalerriekin mixtoan sartu zirenekin erkatuta. Eremu euskalduneko Arano herrian euskaldunak ehuneko 99,4 ziren eta Garaioan ehuneko 7,4. Eremu mixtoko

Txulapainen euskaldunak ehuneko 12,4 ziren eta Bidankozen ehuneko 0. Eremu ez euskalduneko Nabaskozen aldiz, euskaldunak ehuneko 6,1 ziren.

*[Una objeción de rigurosidad. La zonificación se estableció sin criterios demolingüísticos objetivos. Así, en algunos municipios introducidos en la zona mixta el porcentaje de vascoparlantes era mayor que el de algunos otros introducidos en la zona vascófona. Ocurrió lo mismo con algunos introducidos en la zona no vascófona en comparación con la zona mixta. En el pueblo Arano de la zona vascófona el 99,4 por ciento era vascoparlante y en Garayoa el 7,4 por ciento. En Julaspeña, zona mixta, el 12,4 era vascoparlante y en Vidángoz el 0 por ciento. En Navascués, zona no vascófona, en cambio, el 6,1 por ciento era vascoparlante.]*

Eragozpen etikoa. Herritarrei eskubide desberdinak aitortzen zaizkie, kasu sistema publikoan euskarazko irakaskuntza jasotzeko eskubidea. Euskarari buruzko foru lege parte batean aldatu zuen 4/2015 Foru Legea, aukera eman zuena berriaz eskaintzeko euskarazko irakaskuntza eremu ez euskalduneko sistema publikoko ikastetxetan. Zonifikazioak desberdintasunak ezartzen ditu herritarrek zerbitzu publikoak euskaraz eskuratzeko duten eskubideari dagokionez, beste edozein esparrutan onartezina litzatekeen segregazioa ezarri Nafarroako herritarren artean. Zonifikazioak euskaraz artatua izateko debeku gisa berdintasuna hausten du. Ez da bateragarria euskara eta gaztelania Nafarroako bertako hizkuntza direla aitortzea eta aldi berean eragozteko administrazio publikoek har ditzatela Nafarroako errealitate soziolinguistikoarekiko eta herritar ororen hizkuntza eskubideekiko errespetuzkoak diren sustapen neurriak.

*[Objeción ética. Se les reconocen derechos diferentes a los ciudadanos, por ejemplo, el derecho a recibir una educación en euskera en el sistema público. La Ley Foral 4/2015 cambió una parte de la ley foral sobre el euskera, lo que dio oportunidad expresamente de ofrecer una educación en euskera en las escuelas del sistema público de la zona no vascófona. La zonificación establece diferencias en lo referido al derecho de los ciudadanos de obtener servicios públicos en euskera, estableciendo entre los ciudadanos de Navarra una segregación que sería intolerable en cualquier otro ámbito. La zonificación prohibir ser atendido en euskera de manera igualitaria. No es compatible reconocer que el euskera y el castellano son lenguas propias de Navarra y al mismo tiempo impedir que las administraciones públicas tomen medidas de fomento que sean respetuosas con los derechos lingüísticos de todos los ciudadanos y con la realidad sociolingüística de Navarra.]*

Errealismo eragozpen bat. Ofizialtasuna eremu euskaldun deiturikora mugatzen da. Eremu euskalduna landa eremu bat da, 61 udalerrri txikik osatua. Udalerrien hiru laurden mila biztanlera ere ez da iristen eta bertan bizi da nafarren ehuneko 9. Horietarik ehuneko 70 inguru euskaldunak dira. Izan daiteke ofizialtasuna erreala, zinezkoa, mugatua badago landa eremu batera zeinetan ez dagoen ez administrazioaren zerbitzu orokorrik, ez ospitalerik, ez epaitegirik, ez unibertsitaterik? Euskarak Nafarroan duen ofizialtasunak praktikan esan nahi du Nafarroako iparraldeko pertsona batek bere hizkuntza eskubideak aitortuak dituela baldin eta ez bada ateratzen bere hizkuntza eremutik. Izan ere, hiriburura jotzen duen unetik eta jakina, bertan daude nahitaez baliatu beharreko zerbitzu orokorrak, zerbitzu publikoak, euskaraz

jasotzeko duen eskubideen babes gabe gelditzen da, dela administrazioaren zein leihatiletan, dela ospitalean, epaitegian edo polizia etxean.

*[Una objeción de realismo. La oficialidad se limita a la llamada zona vascófona. La zona vascófona es un territorio formado por 61 pequeños municipios. Tres cuartos de los municipios no llegan a mil habitantes y ahí vive el 9 por ciento de los navarros. De esos el 70 por ciento aproximadamente es vascoparlante. ¿Puede ser la oficialidad real, fiel, si está limitada a un territorio en el que no hay administraciones de servicios generales, ni hospitales, ni juzgados, ni universidad? La oficialidad que tiene el euskera en Navarra en la práctica quiere decir que una persona del norte de Navarra tiene sus derechos reconocidos siempre y cuando no salga de su zona lingüística ya que desde el momento en el que acude a la capital y, claro, ahí se encuentran los servicios generales de los que necesita servirse obligatoriamente, los servicios públicos, el derecho que tiene a recibirlos en euskera queda sin protección, ya sea en cualquier ventanilla de la Administración, en el hospital, en los juzgados o en la comisaría de policía.]*

Bestalde, kokapen geografikoa gainditzten duten gaur eguneko zerbitzu publikoen kudeaketa sistemak gero eta gehiago erabiltzen dira eta administrazioa jada leihatila birtualak irekitzen ari da zerbitzua herritar orori eramateko zein nahi delarik ere duen bizitokia.

*[Por otro lado, cada vez se utilizan más los sistemas de gestión de los servicios públicos actuales que superan la situación geográfica y ya la Administración está abriendo ventanillas virtuales para ofrecer servicio a todos los ciudadanos sea cual sea su lugar de residencia.]*

Errespetuko eragozpen bat. Ofizialtasuna ez da inposizioaren sinonimo. Eta behin eta berriz ahazten dugu gaztelania eta euskara Nafarroako berezko hizkuntzak direla eta horren ondorioz herritar guztiek dutela hizkuntza horiek jakiteko eta erabiltzeko eskubidea. Ofizialtasuna progresibitatearen sinonimo da, errespetatu egiten delako Nafarroako errealitate soziolinguistikoa eta Nafarroako herritar ororen eskubideak eta hori delako modua herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babesteko eta hori betetzeko tresnak zehazteko. Eta askatasunaren eta borondatezotasunaren sinonimo da, herritarrek direlako hautatzeko eskubidea dutenak eta ez delako administrazioa eskubidea duena herritarren izenean erabakitzekeo hizkuntza eskubide horiek aitortzen dizkioen ala ez.

*[Una objeción de respeto. La oficialidad no es sinónimo de imposición. Y continuamente olvidamos que el castellano y el euskera son lenguas propias de Navarra y que por eso todos los ciudadanos tienen el derecho de conocer y utilizar esas lenguas. La oficialidad es sinónimo de progresividad, ya que se respeta la realidad sociolingüística de Navarra y los derechos de todos los ciudadanos de Navarra y porque esa es la forma de proteger el derecho a que todos los ciudadanos conozcan y utilicen el euskera y también la forma de establecer herramientas para que eso se cumpla. Y es sinónimo de libertad y voluntad, ya que son los ciudadanos los que tienen el derecho de decisión y porque no es la Administración que tiene derecho de decidir en nombre de los ciudadanos si reconoce esos derechos lingüísticos o no.]*

Europako Kontseiluko eskualdetako eta eremu urriko hizkuntzen Europako gutunak berak finkatzen duen eragozpen bat. Nazioarteko itun horretan Estatuak konpromisua hartu zuen bere lurraldeetako eskualdetako edo eremu urriko hizkuntzen, eta haien artean Nafarroan dago euskararen alorreko inguruko hizkuntza politika, legeria eta praktika gutunaren helburu eta printzipioetan oinarritzeko. Helburu eta printzipio horien artean daude, besteak beste, eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza bakoitzaren eremu geografikoarekiko errespetua. Horrela, banaketa administratiboak, orain artekoak eta berriak, ez daitezten oztopo izan eremu urriko hizkuntza sustapenerako. Beraz, uler daiteke euskara Nafarroa guztian sustatzeari traba egiten dion banaketa administratiboa dela zonifikazioa, herritarrei tratu desberdina ematea dakarrelako.

*[Una objeción que fija la propia carta europea de las lenguas minoritarias o regionales del Consejo de Europa. En ese acuerdo internacional el Estado tomó el compromiso de basar la política lingüística, normativa y práctica de las lenguas minoritarias y regionales de su territorio, entre ellos en Navarra con relación al euskera, en los objetivos y principios de la carta. Entre esos objetivos y principios está, entre otros, el respeto para con a zona geográfica de cada lengua minoritaria o regional. Para que así las divisiones administrativas, tanto las que ha habido hasta ahora como las nuevas, no sean un impedimento para el fomento de lengua minoritaria. Por lo tanto, se puede comprender que la zonificación es una división administrativa que obstaculiza el fomento del euskera en toda Navarra ya que conlleva dar un trato diferente a los ciudadanos.]*

Segurtasun falta juridikozko eragozpen bat. Zonifikazioak kudeaketa arazo bat dakar. Esaterako, adibide bat jarriko dut. Diputatuen Kongresuak xedatu zuen nortasun agiri nazionalerako datu pertsonalak dituzten testuak autonomia erkidegoetako lurraldean eginak badira eta autonomia erkidego horietan gaztelaniaz gain bertako beste hizkuntza bat badute, hizkuntza horretan ere idatz daitezela. Bada, pertsona batek kezka adierazi zuen Diputatuen Kongresuko xedapen hori ez zelako Nafarroan aplikatzen. Estatuko administrazioak erantzun zion Iruña eremu mixtoan dagoela, araudiak ez duela berariaz euskararen ofizialtasuna aitortzen eta Nafarroako beste toki batzuetan NAN-a egiten denean hori Iruñeko bulegotik egindako joan-etorrien bidez egiten dela. Eta gehitzen dute: «koofizialtasunak ez dionez lurralde guztiari eragiten, Nafarroako kasuak badu bertako hizkuntzak dituzten gainerako autonomia erkidegoetan ematen ez den konplexutasun bat. Horregatik ez da aplikatu Diputatuen Kongresuko xedapena. Beraz, NAN-a soilik gaztelaniaz egiten da, hori baita lurralde guztian ofiziala den hizkuntza bakarra». Horrela, egoera konplexu baten aurrean, hots, zonifikazioaren aurrean, erabaki sinple baten alde egin dute, soilik gaztelaniaz, horrela, Nafarroan indarrean den araudia urratuz.

*[Una objeción de falta de seguridad. La zonificación conlleva un problema de gestión. Por ejemplos, les voy a exponer un ejemplo. El Congreso de los Diputados determinó que los textos que tienen los datos personales de los documentos nacionales de identidad sin eran realizados en el territorio de la comunidad autónoma y si en ese territorio además del castellano tienen otra lengua, se escribirían también en esa otra lengua. Pues una persona comentó su preocupación, porque esa disposición del Congreso de los Diputados no se estaba aplicando en Navarra. La Administración del Estado le respondió que Pamplona está en la zona mixta, que la normativa no reconoce la oficialidad del euskera*

*expresamente y que cuando se hace el DNI en otros sitios de Navarra eso se hace mediante ida y vuelta de la oficina de Pamplona. Y añaden: «Como la cooficialidad no se aplica a todo el territorio, el caso de Navarra tiene una complejidad que no se da en el resto de comunidades autónomas que tienen lengua propia. Por eso no se ha aplicado la disposición del Congreso de los Diputados. Por lo tanto, el DNI se hace únicamente en castellano, ya que esa es la única lengua que es oficial en todo el territorio». Así, frente a una situación compleja, es decir, frente a la zonificación, han apostado por una decisión simple, que sea solo en castellano, violando así la normativa vigente en Navarra.]*

Bilakaera soziolinguistikoaren aurreko eragozpen bat. Datuetan ikusi dugu elebidunak Nafarroan ehuneko 13 direla. Aldiz, administrazioko lanpostuen ehuneko 1 baino gutxiagok eskakizuna zuen 2015ean. Hiru urte hauetan ehuneko 1,3ra igo da kopuru hori eta begibistakoa da kopuru hori ez dela nahikoa eta indarrean dagoen araudiak zaildu egiten du planifikazio egokia garatzea.

*[Una objeción frente al desarrollo sociolingüístico. En los datos hemos visto que los vascoparlantes suponen el 13 por ciento en Navarra. En cambio, en 2015 menos del 1 por ciento de los puestos de empleo de la Administración tenía el requerimiento. En estos tres años esa cantidad ha subido al 1,3 por ciento y es evidente que esa cantidad no es suficiente y que la normativa vigente complica que se desarrolle una planificación adecuada.]*

Legea aldatzeko saiakerak etengabeak izan dira. Aldaketa horiekin 1986an ezarri zen zonifikazioa ahulduz joan da eta zenbait esparrutan, kasurako hezkuntzan, eremu mixtoa eta ez euskalduna berdindu egin dira. Hori gertatu da euskarari buruzko legea, lege ororen gisan, ez delako arau monolitiko eta mugiezin bat, baizik eta testu bat erantzun behar diona unean-unean euskarak Nafarroan duen errealitate sozialari eta Nafarroako gizartearen eskariari. Eta hizkuntzaren errealitate sozial hori da nabarmenki aldatu dena. Nafarroako hizkuntza zonifikazioa ez dute justifikatzen euskarak bizi dituen egoera desberdinek. Nabarmendu dudak gisan, Nafarroa bezain heterogeneoak edo are heterogenoagoak direnek, kasurako Euskal Autonomia Erkidegoak eta Valentziako Erkidegoak, ez zuten lurralde hizkuntzaren arabera zonifikatu, aitzitik egin zuten hautua izan zen bertako hizkuntzari estatus ofizial aitortzea erkidego guztietan.

*[Los intentos de cambiar la ley han sido continuados. Con esos cambios la zonificación que se estableció en 1986 se ha ido debilitando y en algunos ámbitos, como en la educación, la zona mixta y no vascófona se han igualado. Eso ha ocurrido porque la Ley del Euskera, al igual que todas las leyes, no es una norma monolítica e inmovible, sino un texto que tiene que responder cada momento a la realidad social que tiene el euskera en Navarra y a la demanda de la sociedad de Navarra. Y esa realidad social de la lengua es la que ha cambiado de manera clara. Las diferentes situaciones que vive el euskera no justifican la zonificación de la lengua. Como he destacado, aquellos territorios que eran tan heterogéneos o más que Navarra, como la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Valenciana, no fueron zonificados según la lengua del territorio, sino que la decisión que tomaron fue reconocer un estatus oficial a la lengua propia en todas las comunidades.]*

Nire azalpena amaitu nahi dut adieraziz euskarari buruzko lege berri batek uztartu beharko lituzkeen oinarrizko bi alderdi hauek: alde batetik, herritar orok eskubide berdintasuna bermatua izatea lurralde guztian eta, bestetik, hizkuntza araudi eta politika malgu eta mailakatu batek erkidegoko errealitate soziolinguistikoari erreparatzea eta hartara egokitzea. Honekin amaitzen dut nik.

*[Quiero finalizar mi explicación diciendo estos dos aspectos fundamentales que debería impulsar una ley de euskera: por un lado, que todos los ciudadanos tengan garantizado el derecho de igualdad en todo el territorio y, por otro lado, que normativa y política lingüística flexible y gradual tenga en cuenta la realidad sociolingüística de la comunidad y se adecue a la misma. Con esto termino.]*

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko Euskarabideako bi ordezkariari emandako azalpen hauengatik. Azalpenak entzun ondoren, irekiko dugu parlamentu taldeen txanda. Hasiko gara Geroa Bai Taldeko ordezkariarekin. Martínez jauna, zurea da hitza.

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Mila esker, Presidente jauna. Ongi etorriak izan zaitezte, Paula Kasares anderea eta Mikel Arregi jauna. Nik esan behar dut guztiz bat natorrela bai Paulak bai zuk zeuk, Mikel, aipatu duzuen guztiarekin. Eta ez naiz errepikatzen hasiko. Interesgarria izaten da egiak errepikatzea. Beste batzuentzat gezurrak errepikatzea ere interesatzen zaie eta hori egiten aritzen dira. Baian ni ez naiz errepikatzen hasiko.

*[Muchas gracias, señor Presidente. Bienvenidos, señora Paula Kasares y señor Mikel Arregi. Tengo que decir que estoy completamente de acuerdo con todo lo que han dicho tanto Paula como Mikel. Y no voy a empezar a repetirlo. Es interesante repetir las verdades. A otros les interesa repetir las mentiras y eso es lo que hacen. Pero yo no voy a ponerme a repetirlo.]*

Entzun zaituztet eta gogora etorri zaizkit bost edo sei galdera. Ez dakit, agian Paula Kasares andereari zuzendutako galdera da hau, lehendabiziko hirurak Paula Kasares andereari zuzenduko dizkiot. Gaur bertan irakurri dut egunkari batean esanez ekainak 2ko manifestazioa dela eta antolatzaile batek argi eta garbi esan zuela atzo «el uso de la política lingüística está dividiendo la sociedad navarra y no lo vamos a permitir» eta gogorragoa dena, izan ere, azken finean politikak gizartea askotan zatitzen du eta hori ez da txarra. Politikak dialogora bultzatzen gaitu. Baina hori esanda, hori baino grabeagoa iruditu zaidana hurrengo da: «lo que estamos denunciando es una injusticia de igualdad de oportunidades ante una entrada a un empleo público o una empresa privada». Zuen iritzia jakin nahi nuen, ea hau gertatzen den eta gertatzen bada ea zein neurritan gertatzen den.

*[Les he escuchado y me han surgido unas cinco o seis preguntas. No sé, quizá esta sea una pregunta dirigida a la señora Paula Kasares, voy a dirigir las tres primeras preguntas a Paula Kasares. Hoy mismo he leído en un periódico cómo uno de los organizadores claramente decía en relación con la manifestación del 2 de junio: «El uso de la política lingüística está dividiendo la sociedad navarra y no lo vamos a permitir» y lo que es más fuerte, ya que al final la política muchas veces divide a la ciudadanía y eso no es malo. La política nos empuja al diálogo. Pero dicho eso, lo que me ha parecido más grave que eso es lo siguiente: «Lo que estamos denunciando es una injusticia de igualdad de*

*oportunidades ante una entrada a un empleo público o una empresa privada». Me gustaría conocer su opinión, a ver si esto ocurre y si ocurre a ver en qué medida.]*

Baita ere, Iñaki Agirreazkuenaga jaunak, Batzorde honetan orain dela gutxi egon zenak, orain dela gutxi publikatu du testu bat esanez «oficialización no es imposición» edo horrelako zerbait. Eta manifestapen horretara deitzen dutenei atzo galdetu zitzairen ea zein zen euren ustea Iñaki Agirreazkuenaga jaunak artikulu horretan esaten zuenaz eta erantzuna izan da: «Pese a no haber leído aún dicho artículo –eta hau ere oso esanguratsua da– parece poner de manifiesto que el euskera no estaba perseguido por gobiernos anteriores como algunos quieren hacer creer». Hau da konbokatzaileek esaten dutena. Eta: «En el pasado se han abierto un montón de ikastolas y ha habido acceso al aprendizaje de esta lengua».

*[Asimismo, el señor Iñaki Agirreazkuenaga, que estuvo en esta Comisión hace poco, ha publicado recientemente un texto diciendo que «la oficialización no es imposición» o algo así. Y ayer se preguntó a los convocantes de la manifestación a ver qué opinaban sobre lo que decía el señor Iñaki Agirreazkuenaga en ese artículo y su respuesta fue: «Pese a no haber leído aún dicho artículo –y esto es muy significativo– parece poner de manifiesto que el euskera no estaba perseguido por gobiernos anteriores como algunos quieren hacer creer». Esto es lo que dicen los convocantes. Y: «En el pasado se han abierto un montón de ikastolas y ha habido acceso al aprendizaje de esta lengua».]*

Eta azkenik, Patxi Mendiburu jaunak, atzo nahiko adierazpen salagarriak eta tristeak egin zituenak, etorkinak, ezinduak eta horrelakoak aipatuz, esan zuen: «A pesar de todos los millones que se han invertido, desde 2006 la tendencia general es a que el euskera se hable menos en Navarra». Nik ez dakit, Paula Kasares, zuri entzundakoaz pentsatzen dut eta argi geratu zait hori ez dela egia.

*[Y por último, el señor Patxi Mendiburu, el que ayer hizo unas declaraciones bastante denunciabiles y tristes nombrando a inmigrantes, deficientes y cosas así, dijo: «A pesar de todos los millones que se han invertido, desde 2006 la tendencia general es a que el euskera se hable menos en Navarra». No sé, Paula Kasares, pero habiendo escuchado lo que usted ha dicho me queda claro que eso no es cierto.]*

Eta Mikel Arregiri hiru galdera egin nahi dizkiot. Zonifikazioak nolabaiteko arazo juridikoak sortzen dituela aipatu duzu eta gustatuko litzaidake argituko bazenit edo adibideren bat izango bazenu behintzat. Hots, zein arazo juridiko sortzen dituen jakiteko.

*[Y a Mikel Arregi le quiero hacer tres preguntas. Ha comentado que la zonificación crea ciertos problemas jurídicos y me gustaría si pudiera aclarármelo o si al menos pudiera darme algún ejemplo para poder saber qué problemas jurídicos crea.]*

Eta gero, beste bi galdera konkretuak dira. Hizkuntza eskakizuna duten lanpostuen egungo kopuruekin bermatu ahal daiteke herritarrak hizkuntza aukeratu ahal izatea? Eta azkena: euskara merezimendu bezala baloratzeak euskaraz ez dakiena baztertzen al du?

*[Y luego, las otras dos preguntas son concretas. ¿Con la cantidad de puesto de trabajo que tienen el requisito de la lengua se puede garantizar que los ciudadanos puedan*

*elegir la lengua? Y la última: ¿el hecho de valorar como mérito el euskera margina al que no sabe euskera?]*

Horiek lirateke egiten dizkizuedan galderak eta zuen erantzunen zain geratzen naiz. Mila esker eta berriz esango dut esandako guztiarekin bat gatzela Geroa Bai Taldeko pertsonok.

*[Esas serían las preguntas que les hago y quedo a la espera de su respuesta. Muchas gracias y nuevamente diré que las personas que formamos Geroa Bai estamos de acuerdo con todo lo dicho.]*

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Martínez jauna. Orain, Batzorde honek daukan mekanikari jarraituz, zuek daukazue erantzuteko tartea, printzipioz bost minutuz. Zuen da hitza.

SRA. DIRECTORA DEL SERVICIO DE PLANIFICACIÓN Y PROMOCIÓN DEL EUSKERA (Sra. Kasares Corrales): Lehendabiziko galderari lotuta, egindako adierazpen batzuen ildotik, «el uso de la política lingüística está dividiendo la sociedad navarra» edo horrelako adierazpen baten gainean esan nahi dut Nafarroako Gobernuak Euskarabidearen bidez garatzen duen hizkuntza politikak euskararen foru legea du oinarri ezinbestez eta lege horretan oinarritzko helburuen artean herritarren berdintasuna eta herritarren hizkuntza eskubideak bermatzea aipatzen da. Gero, horretarako proposatzen duen formula, zonifikazioa, ikusten dugu ez diola erantzuten oinarritzko xede horiei. Baina Nafarroako Gobernuak Euskarabidearen bidez garatzen duen hizkuntza politikak hori du oinarri. Eta alde horretatik, herritarren hizkuntza eskubideen bermea ezin da izan inolaz ere gizartea zatikatzeko arrazoia. Edo bakarrik izan liteke horretarako arrazoi berdintasun nahi ez dutenendako edo nahi ez duten ikuspegi batetik.

*[En relación con la primera pregunta, con referencia a unas declaraciones realizadas, sobre «el uso de la política lingüística está dividiendo la sociedad navarra» o una declaración así quiero decir que la política lingüística que desarrolla el Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea tiene como base la Ley Foral del Euskera obligatoriamente y en esa ley, entre los objetivos fundamentales se nombra la garantía de la igualdad de los ciudadanos y del derecho lingüístico de los ciudadanos. Después, la fórmula que propone para eso, la zonificación, vemos que no responde a esos objetivos. Pero la política lingüística que desarrolla el Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea tiene eso como base. Y, por ese lado, la garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos no puede ser razón, de ninguna manera, razón para dividir la sociedad. O solo podría ser razón de para aquellos que no quieren la igualdad o que tienen ese punto de vista.]*

Bigarren aipamenaren gainean, hau da «sobre la injusticia y la falta de igualdad de oportunidades en el acceso del empleo público», zeuk aipatu duzun bezala, Mikel Arregi jauna eman ditu datu aski adierazgarriak gaur egun Nafarroako Gobernuaren plantilla organikoan euskara jakin beharra duten lanpostuen portzentajeen gainean. Eta azkeneko bi urte hauetan ehunekoan dezima batzuk igo bada ere portzentaje hori, bistan da hori ez diola erantzuten Nafarroako gizartearen komunikazio beharrei eta hizkuntza eskubideei arlo orotan, osasun arloan, justizia arloan, administrazioan oro har, herrizaingoan arlo orotan. Legeak garbi esaten du herritarrek hizkuntza eskubideak dituela eta aitortu egiten ditu eskubide horiek. Beraz,

legeari erantzuteko bistan da administrazioan euskara jakin beharra duten lanpostu horien ehunekoak altuagoa beharko lukeela izan, baina administrazioaren behararen ikuspegitik, ez administrazioa enplegu agentzia bat bezala hartuta, ez baita nolabait nire irudikoz ikuspegi egokia. Administrazioa dago herritarrei zerbitzuak emateko eta administrazioaren beharren izanen da legeak ezartzen duena betetzeko modurik hoberenean bere modurik eraginkorrean bere plantilla osatzea. Orduan, alde horretatik, hori da aipamen horren inguruan errateko dudana.

*[Sobre la segunda pregunta, es decir, «sobre la injusticia y la falta de igualdad de oportunidades en el acceso del empleo público», como usted ha comentado, el señor Mikel Arregi ha dado datos suficientes significativos sobre el porcentaje de puestos de trabajo que tienen como requisito el euskera en la actual plantilla orgánica del Gobierno de Navarra. Y pese a que en los últimos años ese porcentaje ha aumentado en unas décimas, es evidente que eso no responde a las necesidades comunicativas de la sociedad de Navarra y a los derechos lingüísticos en todos los ámbitos, en el ámbito de la sanidad, en el ámbito de la justicia, en el conjunto de la administración, en todos los ámbitos de la ciudadanía. La ley dice claramente que los ciudadanos tienen derechos lingüísticos y reconoce esos derechos. Por lo tanto, para responder a la ley es evidente que el porcentaje de esos puestos que tienen el euskera como requisito en la administración debería ser mayor, pero desde el punto de vista de la necesidad de la administración, no tomando la administración como una agencia de empleo, ya que en mi opinión ese no es el punto de vista adecuado. La administración está para dar servicio a los ciudadanos y es obligación de la administración completar su plantilla del mejor y modo y del modo más eficaz para cumplir lo que la ley establece. Entonces, por ese lado, eso es lo que tengo que decir sobre esa cuestión.]*

Eta azkenik, «que el euskera pese a los millones que se han invertido tiene una tendencia a hablarse cada vez menos», nik emandako datuetan hori ez da agertzen, baina ez bakarrik kale neurketak datu iturri hartuta, inkesta soziolinguistikoa ere hartzen baldin badugu. Kale neurketek duten berezitasuna da erabileraren behaketa dela. Jendeari ez zaio galdetzen, behatu egiten da, entzun egiten da, kalean zer entzuten den. Eta datu hori agertzen da 2016an, 6,7. Baina 2016an egin den inkesta soziolinguistikoa hartzen baldin badugu hor datua bestelakoa da eta datu aitortua, nolabait jendeari galdetu egiten zaio ea gehiago egiten duen euskaraz edo gaztelaniaz, etxean edo kalean. Inkesta soziolinguistikoak ematen duen datua euskararen erabilera trinkoa, hau da, gaztelaniaz bezain besteko edo gehiago, datu hori da, 6,6, ehuneko 0,1 gutxiago. Beraz, datuei erreparatuta ezin daiteke erran euskararen erabilera behera joan denik.

*[Y, por último, «que el euskera pese a los millones que se han invertido tiene una tendencia a hablarse cada vez menos», en los datos que yo he dado no aparece eso, pero no solo tomando como referencia los datos de las mediciones de las calles, sino también teniendo en cuenta la encuesta sociolingüística. La peculiaridad que tiene las mediciones de las calles es que son observaciones. A la gente no se le pregunta, sino que se observa, se escucha, qué se escucha en la calle. Y ese dato aparece en 2016, 6,7. Pero si cogemos la encuesta sociolingüística que se ha hecho en 2016 ahí el dato es otro y es el dato confesado, es decir, a la gente se le pregunta a ver si habla más euskera o castellano, si*

*en casa o en la calle. El dato que ofrece a encuesta sociolingüística es el uso fijo del euskera, es decir, que se utilice tanto como o más que el castellano, y es ese dato, 6,6 por ciento, un 0,1 menos. por lo tanto, viendo los datos no se puede decir que el uso del euskera haya descendido.]*

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Egin dizkidazun galderei buruz esan nahi dut, alde batetik, zonifikazioak arazoak sortzen dituela ez dela azken boladan gertatzen den gorabehera. Kontuan izan behar dugu, esate baterako, aurreko legealdietan onartu diren hainbat arau errekurritu egin zirela eta 2000. urteko foru dekretu bat indargabetu zela ez zelako legearen arabera eta 2003an Gobernuak onartu zuen beste dekretu batean euskararen barematzeari buruzko atalak ere bertan behera utzi zirela finkatutako irizpideak ez zirelako legearekiko egokiak.

*[Sobre las preguntas que me ha hecho quiero decir, por un lado, que el hecho de que la zonificación causa problemas no es una cuestión de los últimos tiempos. Tenemos que tener en cuenta, por ejemplo, que muchas de las normas aprobadas en las legislaturas anteriores se recurrieron y que se derogó un decreto foral del año 2000 porque no era de acuerdo a la ley y que también se derogaron los apartados sobre la garantía del euskera en otro decreto aprobado por el Gobierno en 2003 porque los criterios no eran adecuados para con la ley.]*

Baina gero euskararen legea bera irakurtzen baldin badugu, araudiak egiterakoan zalantza handiak sortzen zaizkigu nonahi. Esate baterako, euskara merezimendua izateari buruz eremu euskaldunean 15. artikulua esaten du administrazio publikoek finkatu dezaketela euskara ezinbesteko baldintza izatea hainbat lanpostutan. Eta gero, gainerakoetan, nahitaezkoa ez den gainerakoetan, merezimendua izango dela besteren artean. Beraz, hemen ulertu daiteke kontraesan bat dagoela. Alde atetik, guztietan merezimendu izan beharko luke, baina foru administrazioan egiten diren deialdi askotan ez dago merezimendurik oposizio hutsak direlako. Orduan, nola jokatu behar da? Modu desberdinetara jokatu da, batzuetan errekurritu egin da, eta oraindik bizirik dagoen eztabaida da.

*[Pero luego si leemos la propia Ley del Euskera, a la hora de hacer las leyes nos surgen dudas por todas partes. Por ejemplo, sobre que el euskera se valore como mérito en la zona vascofona, el artículo 15 dice que las Administraciones Públicas pueden establecer que el euskera sea una condición obligatoria en diferentes puestos de empleo. Y luego, en el resto, en el resto que no sea obligatorio, que será un mérito entre los otros. Por lo tanto, aquí se puede entender que hay una contradicción. Por un lado, en todos debería ser mérito, pero en muchas de las convocatorias que se hacen en la Administración Foral no hay méritos porque son oposiciones puras. Entonces, ¿cómo se debe actuar? Se ha actuado de forma diferente, algunas veces se ha recurrido, y es un debate que todavía sigue vivo.]*

Aldiz, eremu mixtoko arautzean dio egoera beraren aurrean administrazioak egin dezakeela alde batetik lan eskaintza publikoetan finkatzen zein lanpostutan ezinbestekoa den euskaraz jakitea, hori aukera bat da, eta beste aukera bat da gainerako lanpostuetara iristeko deialdietan euskara jakitea merezimendu moduan baloratzea. Hemen balorazio hori ez da lotzen gainerako balizko merezimenduekin. Orduan, bi eremuetarako irizpide desberdinak

egon daitezkeela ulertu daiteke eta inkoherentea da nolabait eremu mixtorako agian eskakizun handiagoa finkatzen duelako. Orduan, gero deialdiak egin behar direnean eta gauzak egin behar direnean edo horren garapena egin behar denean, arazoak sortzen dira.

*[Sin embargo, en la normativa de la zona mixta dice que frente a la misma situación la administración puede, por un lado, establecer en qué puestos de trabajo es necesario el conocimiento del euskera dentro de las ofertas de empleo público, esa es una opción y la otra es que se valore el euskera como mérito en las convocatorias para acceder al resto de puestos de empleo. Aquí esa valoración no se relaciona con el resto de posibles merecimientos. Entonces, se puede entender que puede haber diferentes criterios para las dos zonas y es incoherente ya que quizá establece un mayor requerimiento para la zona mixta. Entonces, luego cuando se tienen que hacer las convocatorias y cuando se tienen que hacer las cosas o el desarrollo de ello surgen problemas.]*

Gero galdetzen duzu hizkuntza eskakizuna duten lanpostuekin bermatu ahal daitekeen herritarrak euskaraz artatuak izateko eskubidea. Datu orokorra azalpenean eman dut eta hemen dago departamentuka nola banatzen den pixka bat gertatu den bilakaera, hezkuntzako datuak kenduta, dozentek sartu gabe emanak daude. Ikusten da legealdia hasi aurretik 127 plazatan eskakizuna finkatua zegoela eta gaur egun 223 plazetan. Ikusten da lehen departamentu batzuetan ez zegoela eskakizunik. badira deigarriak diren departamentuak, esate baterako, Kulturari ez zegoen eskakizuna inon eta badira eremu euskalduneari aritzen diren profesionalak. Orain gertatu den aldaketa da eremu euskalduneko liburuzainen postuetan finkatu dela hizkuntza eskakizuna eta orduan hemendik aurrera baldintza hori bete beharko da, baina nik uste dut justifikatua dagoela. Beheko izkinan agertzen den portzentajea 1,28 da gaur egun plantilla osoarekin alderatuta dagoen datua. Datu hori ez da nahikoa, noski. Une honetan departamentuetako azterketa egiten ari gara begiratzeko zer unitatek eta zer lanpostuk eduki dezaketen lehentasuna eta horren arabera egingo litzateke urte honen amaierarako erantzun egokiagoa emateko proposamena. Hori administrazioko sindikatuekin ere partekatu eta adostuko den kontua da.

*[Luego pregunta a ver si se puede garantizar el derecho de los ciudadanos a ser atendidos en euskera con los puestos de trabajo que tienen la lengua como requisito. El dato general o he dado en la explicación y aquí está un poco cómo se divide entre departamentos el desarrollo que ha tenido, quitando los datos de educación, sin los datos de los docentes. Vemos que antes de empezar la legislatura el requisito estaba fijado en 127 plazas y actualmente en 223 plazas. Vemos que antes en algunos departamentos no había requisito. Algunos departamentos son llamativos, por ejemplo, en Cultura no había ningún requerimiento y hay profesionales que trabajan en la zona vascofona. El cambio que se ha dado ahora es que se ha fijado en los puestos de trabajo de bibliotecario de la zona vascofona el requisito de la lengua y entonces a partir de ahora tendrá que cumplirse esa condición, pero creo que está justificado. En porcentaje que aparece en la esquina de abajo, 1,28, es un dato comparado con toda la plantilla actual. Ese dato no es suficiente, claro. En este momento estamos haciendo el análisis de los departamentos para ver qué unidades y qué puestos pueden tener prioridad y según eso se haría para finales de este año una propuesta para ofrecer una respuesta más*

*adecuada. Esa es una cuestión que se compartirá y acordará con los sindicatos de la Administración.]*

Azken galderaren inguruan, merezimenduei buruzkoa, nik uste dut gutxienez kontu bat argi utzi behar dela uste dut, izan ere, azken boladan fokua gai honetan jarri da eta badirudi administrazioan sartzeko baloratzen den merezimendu bakarra euskara dela eta hori ez da horrela. Administrazioan sartzeko bi sistema daude, bi aukera daude. Oposizio hutsa, eta horiek egiten dira administrazio erroa deitzen den arloan, ia departamentu guztiak, hezkuntza alde batera utzita. Eta gero badago oposizio-lehiaketa eta hori egiten da Osasunbidean. Oposizio-lehiaketa horietan 100 puntu egoten dira jokoan. 60 puntu dira oposizioari dagozkion puntuak eta gainerako puntuak, 40 puntuak, banatzen dira merezimendu guztietarako. Orduan, 40 puntu horiek modu honetan banatzen dira indarrean dagoen Dekretuaren arabera, Dekretuak ez baitu aldatu merezimenduen pisua, baizik eta aldatu duen gauza bakarra euskarari eman behar zaion portzentajea den. Hor begiratzen baldin badugu, 17 puntu ematen zaizkio antzinatasunari, esperientziari. Beraz, pertsona batek izandako esperientziagatik lortu ditzake 17 puntu. Pertsona batek eduki duen formazioa edo egin dituen ikerketengatik 16 puntu banatzen dira. Beste 6 puntu banatzen dira atzerriko hizkuntzetarako, bi hizkuntza bakoitzerako: ingelesa, frantsesa eta alemana. Eta euskarari ematen zaio momentu honetan 2,73 puntu eremu mixtoan, 40 punturen gainean. hori da gehienez lortu daitekeen informazioa.

*[En relación con la última pregunta, sobre los merecimientos, creo que por lo menos hay que dejar clara una cuestión, y es que últimamente el foco se ha puesto sobre este tema y parece que para entrar en la Administración el único mérito que se valora es el euskera y eso no es así. Para entrar en la Administración hay dos sistemas, hay dos opciones. La oposición pura, y eso se hace en los ámbitos llamados base de administración, casi todos los departamentos, dejando de lado la educación. Y luego está el concurso-oposición y eso se hace en Osasunbidea. En ese concurso-oposición hay 100 puntos en juego. 60 puntos corresponden a la posición y el resto, 40 puntos, se dividen entre todos los merecimientos. Entonces, esos 40 puntos se dividen de esta forma según el decreto vigente, ya que el decreto no ha cambiado el peso de los méritos, sino que lo único que ha cambiado ha sido el porcentaje que hay que darle al euskera. Si miramos ahí, se le dan 17 puntos a la antigüedad, a la experiencia. Por lo tanto, una persona por la experiencia que tenga puede obtener 17 puntos. Entre la formación que ha tenido una persona o las investigaciones que ha realizado se reparten 16 puntos. Otros 6 puntos se dividen para las lenguas extranjeras, dos por lengua: inglés, francés y alemán. Y en este momento al euskera se le dan 2,73 puntos en la zona mixta, sobre 40 puntos. Esa es la mayor información que se puede obtener.]*

Une honetan, esate baterako, eremu ez euskaldunean ez da puntuatzen ari Nafarroako Gobernuak egiten dituen deialdi publikoetan. Puntuatu ahal izateko Euskarabideak plangintza dinamika horretan txosten bat egin behar duelako eta gero txosten hori aurkeztuko zaizkie sindikatuei. Baina momentu honetan gutxienez uste dut berme guztiak jarrita daudela lortuko diren emaitzak negoziazio baten emaitza izateko eta ez Gobernuaren aldebakartasunetik garatuko den kontua. Hori da pixka bat merezimenduari buruz nik dudak informazioa.

*[En este momento, por ejemplo, en la zona no vascófona no se está puntuando en las convocatorias públicas que hace el Gobierno de Navarra. Para poder puntuarlo Euskarabidea tiene que hacer un informe en esa dinámica de planificación y luego ese informe se presentará a los sindicatos. Pero en este momento al menos creo que todas las garantías están puestas para que los resultados que se logren sean resultado de una negociación y no una cuestión desarrollada desde la unilateralidad del Gobierno.]*

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko azalpenengatik eta orain, txandarekin jarraituz, EH Bildu Taldearen txanda denez, neronek hartuko dut hitza. Nik uste dut gaurko saio honetan erakutsi zaigula Nafarroako euskararen egoeraren argazki bat. Uste dut Batzorde honentzat informazio beharrezkoa eta garrantzitsua dela, izan ere, egin behar ditugun gogoetak eta urratsak eta denak oinarrituta egon beharko lukete noski badaukagun errealtatean eta errealtate horren ezagutza ahalik eta zehatzenean.

*[Muchas gracias por las explicaciones y ahora, siguiendo con el turno, como es el turno de EH Bildu, yo mismo tomaré la palabra. Creo que en esta sesión de hoy se nos ha mostrado una imagen de la situación del euskera de Navarra. Creo que para esta Comisión la información es necesaria e importante ya que todas las reflexiones y pasos que damos y todo deberían estar basados, por supuesto, en la realidad que tenemos y en el conocimiento más preciso posible de esa realidad.]*

Hemen, orain arte eta batzorde guztietan eta eztabaida hauetan errepikatzen den gauzetako bat da, noski, Nafarroan errealtate soziolinguistiko konplexua edo askotariko bat daukagula, anitza. Hori bistakoa da eta denok aitortzen dugu. Gaurko argazkiak ere neurri batean behintzat ez oso lokalizatua baina eremu batzuk erakutsi dizkigu eta badakigu hori horrelakoa dela. Erakutsi digun beste gauzetako bat, eta nik uste dut interesgarria dela, da euskarak, hori lehendik ere bagenekien, historikoki izan duela hiztunotan eta funtzioetan galera bat, atzerakada bat. Eta azkeneko hamarkadetan uste dut gaudela berreskuratzeko fase batean, berreskuratze motela gauzak poliki doazelako edo behintzat euskaltzaleok garen ikuspegitik motel doazelako. Baina ematen du joera dela bai ezagutzan eta baita erabileran ere atzerakako martxa hori gelditu eta pixkanaka aurrera joatekoa. Hori gutxienez, gure ikuspegitik, berria pozgarria da jakinda berreskuratze hori oso zaila dela inertziak eta gizartearen pisuak eta hizkuntza hegemonikoak beste norabide batean bultzatzen dutelako.

*[Aquí, es una cosa que se repite hasta ahora y en todas las comisiones y en estos debates, que en Navarra tenemos una realidad sociolingüística compleja o diversa. Eso es evidente y todos lo reconocemos. La fotografía de hoy en cierto modo no muy localizado, pero nos ha mostrado unas zonas y sabemos que eso es así. Otra de las cosas que nos ha mostrado, y yo creo que es interesante, es que el euskera, eso ya lo sabíamos previamente, históricamente ha tenido una pérdida en hablantes y funciones, un retroceso. Y en las últimas décadas creo que estamos en una fase de recuperación, una recuperación lenta porque las cosas van despacio o al menos van despacio desde el punto de vista de los vascófilos. Pero parece que la tendencia, tanto en el conocimiento como en el uso, ha parado esa marcha de retroceso para ir poco a poco hacia delante. Eso al menos desde nuestro punto de vista es una noticia feliz sabiendo que esa*

*recuperación es muy complicada ya que la inercia y el peso de la sociedad y la lengua hegemónica empujan en otra dirección.]*

Argazki horretan datu demolinguistikoak eta soziolinguistikoak ditugu. Uste dut garrantzitsua dela argazkia osatzea hizkuntza eskubideen egoerarekin eta aurreko asteko saioan hortaz aritu ginen. Garrantzitsua da hori ere ikustea. Hor daukaguna da egoera bat eta horren aurrean gertatu daiteke atzera egitea, noski, hori oraindik ere gertatu daiteke, berdin gelditzea edo aurrera egitea. Eta uste dut jarrerak ere pixka bat horretan kokatu daitezkeela. Jarrera politikoez ari naiz. Nik oraindik ere uste dut batzuek sinesten dutela atzera joan nahiko luketela, beste batzuk ikusten dut konformatzen direla gauzak dauden horretan gelditu daitezela baina mugitu gabe, alegia, euskarak aurrera egin gabe, eta gero beste askok uste dut aspirazio bat daukagula eta da euskarak aurrera egin dezala Nafarroan.

*[En esa imagen tenemos datos demolingüísticos y sociolingüísticos. Creo que es importante completar la fotografía con la situación de los derechos lingüísticos y en la sesión de la semana pasada hablamos de ello. Es importante ver eso. Lo que tenemos ahí es una situación y frente a ello puede pasar que vaya hacia atrás, eso todavía puede pasar, que se quede igual o avanzar. Y creo que las posturas se podrían situar un poco en eso. hablo de las posturas políticas. Todavía creo que algunos piensan que les gustaría ir hacia atrás, otros creo que se conforman con que las cosas se queden como están, pero sin moverse, es decir sin que el euskera avance, y luego otros muchos creo que tenemos una aspiración y es que el euskera avance en Navarra.]*

Aurrera egin nahi dugun horien artean uste dut egon daitezkeela ere ikuspegi desberdinak. Batzuk, beharbada, espero dute gizarteak jarri dezala martxa eta berak erabaki dezala noraino egin nahi duen edo ez. Nik uste dut denok daukagula kontutan gizartearen borondate hori ere, noski, baina gero beharbada botere publikoak interbentzio bat egin behar duen edo ez hor ikuspegi desberdinak ere egon daitezke. Alegia, beharbada batzuek uste dute doazela gauzak inertzia sozialaren arabera, guk esku hartu gabe, eta beste batzuk berriz uste dugu botere publikoen erantzukizuna dela errealitate horren aurrean zerbait egitea, interbentzio bat, alegia gauzak aldatzeko. Eta gure ikuspegitik behintzat sakon aldatzeko eta berreskuratze prozesu hori botere publikotik ere lagundu, babestu eta bultzatzeko.

*[Entre aquellos que queremos avanzar creo que puede hacer puntos de vista diferentes. Algunos quizá esperan que la sociedad se ponga en marcha y que ella decida hasta dónde quiere llegar o no. Creo que todos tenemos en cuenta esa voluntad de la sociedad, claro, pero luego quizá pueda haber puntos de vista diferentes también sobre si el poder público tiene que intervenir en ello o no. Es decir, quizá algunos piensen que vayan las cosas según la inercia social, sin que nosotros metamos mano, y otros en cambio pesamos que la responsabilidad de los poderes públicos es hacer algo frente a esa realidad, una intervención, para cambiar las cosas. Y en nuestra opinión al menos para cambiarlo profundamente y para apoyar, proteger e impulsar ese proceso de recuperación desde el poder público.]*

Aurrera egiteko bitartekoei dagokienez, uste dut hor badaukagula hizkuntza politika, hizkuntza plangintza, baliabideak, baliabide ekonomikoak, aurrekontuak eta horrelako gauzak, eta atxikimendua. Hori guztia behar du euskarak hor eragin behar baldin badu, baina horrekin

batera ere, eta justu Batzorde honen egitekoa berez hori da, hizkuntza lege bat eta gure ikuspegitik behintzat ofizialtasunaren atala. Esan bezala, berreskuratze honek aurrera egingo badu osagai asko behar ditu. Ez da bakarrik ofizialtasuna, baina ofizialtasuna eta euskararen foru lege egoki bat ere, hori ere bada. Ez digu dena konponduko, baina gure ikuspegitik, eta azpimarratuko dugu berriz, beharrezkoa da eta berme hobea emango dio egingo den ahalegin horri guztiari.

*[En lo que respecta a los medios para avanzar, creo que ahí tenemos la política lingüística, la planificación lingüística, los recursos, recursos económicos, presupuestos y esas cosas, y la adhesión. El euskera necesita todo eso si quiere influir, pero junto con eso también, y justo el quehacer de esta Comisión es ese, una ley lingüística y desde nuestro punto de vista la cuestión de la oficialidad. Como he dicho, si esta recuperación va a salir adelante necesita muchos componentes. No es solo la oficialidad, pero la oficialidad y también una Ley del Euskera adecuada, eso también. No nos va a solucionar todo, pero desde nuestro punto de vista, y lo volvemos a destacar, es necesario y dará una mejor garantía a todo ese esfuerzo que se va a hacer.]*

Nik uste dut egin litekeen hizkuntza politikaren definizio simple bat, eta nik behin baino gehiagotan horrela azaldu dut, azkenean euskarak behar duena edo hizkuntza politikak, euskara ikasteko eta erabiltzeko aukerak, arrazoiak eta gaitasuna. Nik uste dut horrela ere laburtu litekeela. Hiztunak edo herritarrak euskara ikasteko arrazoi batzuk behar ditu, baina izan behar du ere horretarako aukera. Ez da nahikoa arrazoi bat izatea; aukera ere behar du. Ez du beti izan eta ez dauka. Eta orduan nik uste dut hori bultzatu behar dela. Eta gero, noski, hiztunak behar du euskara erabiltzeko gaitasun minimo bat, normalean hezkuntzak emango diona edo familiak edo euskalduntze alfabetatze edo horiek guztiak.

*[Creo que una definición simple de la política lingüística que se podría hacer, y yo varias veces lo he indicado así, es al final lo que el euskera necesita o la política lingüística, las oportunidades, razones y capacidades de conocer y utilizar el euskera. Creo que se podría resumir así. El hablante o el ciudadano necesita algunas razones para aprender euskera, pero también tiene que tener oportunidad de ello. No es suficiente con tener razones; también tiene que tener la oportunidad. No siempre la ha tenido y no la tiene. Entonces creo que hay que impulsar eso. Y luego, claro, el hablante necesita una mínima capacidad para utilizar el euskera, que normalmente le dará la educación o la familia o la alfabetización euskaldunización o todas esas.]*

Orduan, hiru horietatik gaitasuna, arrazoiak eta aukerak, bereziki bi nik uste dut lotuta daudela oso estuki hizkuntza legeriarekin eta ofizialtasunarekin. Hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko arrazoiak edo motibazioa beharbada ez digu lege batek emango, hori seguru aski beste toki batzuetatik datoz. Lege batek ez du arautuko zertan egon behar duen motibatuta herritarrak edo ez. Baina aukerak sortzea badago legearen esku. Eta gero herritarren hizkuntza gaitasuna eta ezagutza lortzea ere badago legearen esku, horregatik oso garrantzitsua da gure ikuspegitik hizkuntzaren legedi hori sendoa izatea, bermea ematen duena eta kalitatekoa, horrela esateagatik.

*[Entonces, de esos tres, la capacidad, las razones y las oportunidades, creo que dos están especialmente relacionados de manera muy estrecha con la ley lingüística y con la*

*oficialidad. Una ley quizá no nos dé la motivación o las razones para aprender y utilizar una lengua, es seguramente venga de otros lados. Una ley no va a regular cómo de motivado tiene que estar un ciudadano o no. Pero el hecho de crear oportunidades sí está en manos de la ley. Y luego la capacidad lingüística de los ciudadanos y conseguir el conocimiento también está en su mano, por eso es muy importante desde nuestro punto de vista, tener una fuerte ley lingüística, que ofrezca garantías y que sea de calidad, por decirlo así.]*

Errealitate soziolinguistiko desberdinei dagokienez, hori ere hemen askotan aipatzen da eta uste dut espozioan ere azaldu dela, egia da oso errealitate desberdinak dauzkagula, baina askotan esan dugun hori bera beste lurralde batzuetan ere horrelako errealitate soziolinguistiko konplexua zuten, oso desberdina lurralde batetik bestera. Eta nik, adibidea oso hurbil daukagunez, mila aldiz aipatu dut Arabaren adibidea. Han ezagutza ia ehuneko hutsekoa zen 1982an, hango legea onartu zutenean, eta ofiziala izendatu zuten hizkuntza eta hizkuntza politika desberdin bat egin zuten Bermeon eta Laguardian, esate baterako.

*[En lo referido a las diferentes realidades sociolingüísticas, eso también se dice aquí muchas veces y creo que también se ha comentado en la exposición, es cierto que tenemos realidades muy diferentes, pero eso mismo que hemos dicho muchas veces, también en otros territorios tenían una realidad sociolingüística compleja, muy diversa de un territorio a otro. Y yo, como tenemos el ejemplo muy cerca, he nombrado mil veces el caso de Álava. Allí el conocimiento era casi del cero por ciento en 1982, cuando se aprobó la ley de allí, y lo nombraron oficial e hicieron una política lingüística diferente en Bermeo y Laguardia, por ejemplo.]*

Orduan, nik uste dut hori hemen ere azaldu dela, ez dagoela lotuta ofizialtasuna hitzunen portzentajearekin. Nik uste dut lurralde osoan aplikatu daitekeela problemarik gabe, nahiz eta gero hizkuntza politikan aplikazio desberdinak izan. Hori askotan ateratzen ari da hemen, baina uste dut komeni dela lotuta, egin dugun errealitatearen deskribapenarekin, lotu behar zaio ofizialtasunaren irizpide hori inolako problemarik gabe aplikatu daitekeela osoan, toki askotan eta askotan egiten ari den bezala.

*[Entonces, creo que eso también se ha explicado aquí, que la oficialidad no está unida al porcentaje de hablantes. Creo que se puede aplicar en todo el territorio sin problema, aunque luego se den aplicaciones diferentes en la política lingüística. Eso está apareciendo muchas veces aquí, pero creo que conviene unirlo con la descripción de la realidad que hemos hecho, hay que unir ese criterio de oficialidad que se puede aplicar sin problema en totalidad, como se está haciendo en muchos y muchos sitios.]*

Gero, hemen aipatu diren datuetatik, uste dut batzuk esanguratsuak, deigarriak edo interesgarriak direla, dena seguru aski. Baina batzuk aipatzeagatik bat interesatea uste dut dela 16 eta 24 urte bitarteko herritarren euskaldunen indize horrek izan duen aldaketa, 1991tik hasita gaur egun arte, ehuneko 10etik 25era. Horrek erakuste diguna da euskaldunen indizea oso pixkanaka doala gora, baina populazio gaztean, adin talde gazteetan, azkarrago, seguru aski hezkuntza sistemari esker. Eta oso interesgarria da etorkizuneko proiektzioa ematen digulako horrek. Hemendik hamarkada batzuetara euskaldunen portzentajea Nafarroan izango da ez ehuneko 13koa, baizik eta 25, 30, 35 edo 40koa seguru aski ere.

Orduan nik uste dut horretarako ere prestatu behar dugula gure burua eta prestatu behar dugula Nafarroako gizartea, administrazioa eta legeria ere bai. Proiektzioa hori da.

*[Luego, de los datos que aquí se han comentado, creo que algunos son significativos, amativos o interesantes, seguramente todos. Pero por comentar alguno, creo que es interesante ese cambio que se ha dado en el índice de los vascoparlantes de entre 16 y 24 años, desde 1991 hasta hoy, del 10 al 25 por ciento. Lo que eso nos muestra es que el índice de los vascoparlantes va para arriba poco a poco, pero que, en la población joven, en los grupos de edad jóvenes, va más rápido, seguramente gracia al sistema educativo. Y es muy interesante porque nos da una proyección del futuro. De aquí a algunas décadas el porcentaje de vascoparlantes en Navarra será no del 13 por ciento, sino del 25, 30, 35 o 40 seguramente. Entonces creo que nos tenemos que preparar para eso y que tenemos que preparar a la sociedad de Navarra, así como a la Administración a y la ley. Esa es la proyección.]*

Beste datu garrantzitsu bat da euskaldunen tipologia aldatu dela. Egia da. Gaurko euskalduna eta garai batekoa ez dira berdinak. Erdaldunak ere ez seguru aski, erdaldun hutsak. Baina hori aldatzen ari da. Hizkuntzaren ezagutza beste transmisio bide batzuetatik etorri da eta horrek ere beste panorama batean jartzen gaitu.

*[Otro dato importante es que ha cambiado la tipología de vascoparlante. Es cierto. El vascoparlante actual y el de una época no son el mismo. Seguramente el castellanoparlante tampoco, el puro castellanoparlante. Pero eso está cambiando. El conocimiento de la lengua ha venido por otras vías de transmisión y eso nos pone en otro panorama.]*

Gero ere esanguratsua da kale neurketarena. Hemen egia da esaten ari delako lehen baino gutxiago hitz egiten dela, baina kasu honetan badirudi pixkanaka joera goraka doala. Portzentaje horrek ezin du oso salto handia izan, gauden gizartean egonda eta hizkuntza hegemoniko horrekin ezin dugu espero bost urteko tartean ehuneko 6tik ehuneko 12ra pasatzea edo horrelako gauzarik. Estatistikak eta matematikak ez digute uzten.

*[Luego también es significativo lo de la medición de las calles. Aquí es verdad porque se está diciendo que se habla menos que antes, pero en este caso parece que la tendencia poco a poco es ascendente. Ese porcentaje no puede tener un gran salto, estando en la sociedad en la que estamos y con esa lengua hegemónica no podemos esperar que en un plazo de cinco años pase del 6 por ciento al 12 por ciento o algo parecido. La estadística y las matemáticas no nos dejan.]*

Hori guztia esanda, niretzat ondorioa, nire Taldearen ikuspegitik, da egoera hemen deskribatu dena dela, konplexua eta zaila euskararentzat, hori ere aitortu behar da. Hori aldatzeko borondatea baldin badago behar dena da noski hizkuntza politika sendo bat, lehen esan duguna, hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko arrazoiak emango dituen, aukerak emango dituen eta gainera herritarrak horretarako gaitu egingo dituen hezkuntza sistemaren bitartez edo euskalduntze alfabetatze edo noski etxeko transmisio horri eutsita. Eta guzti horren barruan, noski, eta Batzorde honen gaia hori delako, uste dut lortu behar dugula tresna

garrantzitsu bat eta da euskararen foru lege egoki eta sendo bat benetako bermeak emango dizkiona horri guztiari.

*[Dicho todo eso, para mí la consecuencia, desde el punto de vista de mi grupo, es que la situación aquí es la que se ha descrito, compleja y difícil para el euskera, eso también hay que reconocer. Si hay voluntad para cambiarlo lo que se necesita es una política lingüística fuerte, lo que hemos dicho antes, que dé razones para aprender y utilizar la lengua, que ofrezca oportunidades y que además capacite a los ciudadanos mediante el sistema educativo y la alfabetización euskaldunización o por supuesto aferrándose a esa transmisión de casa. Y dentro de todo eso, claro, y porque es el tema de esta Comisión, creo que tenemos que unir una herramienta importante y es una Ley Foral del Euskera adecuada y fuerte que dará las garantías reales a todo eso.]*

Eta galdera bezala bakarrik galdetuko nuke, alde batetik, galdera oso zehatz bat. Hemen Jesús Azconaren lan bat aipatu da, garai batean erabili zena zonifikazioa justifikatzeko eta nik uste dut lan hori orohar ez dela ezagutzen, ez dakit eskuragarri dagoen, publikatuta edo nonbaitetik erreferentzia hori daukagun edozeinek erabiltzeko moduan. Eta gero bestea da euskaldunen artean gertatu den tipologia aldaketa hori, alegia, euskaldunaren profila aldatu da. Horrek izan ditzake alde on batzuk edo kalte batzuk beharbada ere bai euskararen ikuspegitik. Ea horren inguruko balorazio bat egin litekeen, zertan den onuragarri euskaldunen tipologiaren aldaketa hori eta zertan beharbada kaltea ere. Besterik ez. Eskerrik asko.

*[Y como cuestión simplemente preguntaría, por un lado, una pregunta muy concreta. Aquí se ha nombrado un trabajo de Jesús Azcona, que en su día se utilizó para justificar la zonificación y creo que generalmente ese trabajo no se conoce, no sé si está disponible, publicado, o si tenemos esa referencia de algún lugar como para que lo pueda utilizar cualquiera. Y luego la otra es ese cambio de tipología que se ha dado entre los vasco parlantes, es decir, que el perfil del vasco parlante ha cambiado. Eso podría tener algunas partes buenas o algunos daños quizá también desde el punto de vista del euskera. A ver si se podría hacer una valoración sobre eso, en qué es beneficioso ese cambio de tipología de los vasco parlantes y quizá en qué también perjudicial. Nada más. Muchas gracias.]*

Orain berriz ere emango diogu hitza Euskarabideako ordezkariari nahi izanez gero erantzun dezaten.

*[Volvemos a dar la palabra a los representantes de Euskarabidea para que respondan si quieren.]*

SRA. DIRECTORA DEL SERVICIO DE PLANIFICACIÓN Y PROMOCIÓN DEL EUSKERA (Sra. Kasares Corrales): Anaut jaunak egindako lehendabiziko galderari erantzungo diot. Jesús Azconak 1985ean zuzendutako ikerketa taldeak egindako «Límites geográficos y sociales del euskera en Navarra» ikerlana, bi liburuetan dagoena, garai hartako nolabait ez dago digitalizatua, hori bistan da. Hori digitalizazio prozesuan dugu. Asmoa dugu epe laburrean Euskarabidearen webgunean paratzeko datu soziolinguistakoen atalean nahi duen oro eskuragarri izan dezala. Izanez oso lan interesgarria da, oso xehea, Nafarroa osoan egin dena, ez bakarrik euskaraz mintzatzen zen eskualdetan. Eta ezinbestekoa da marrazteko justu euskararen foru legea

egozten ari zelarik zein zen euskararen argazkia. Orduan, hemendik laburki izanen dugu eta prest dagoelarik igorriko diogu Batzorde honen buruari nahi baldin badu besteekin partekatzeke.

*[Voy a responder a la primera pregunta planteada por el señor Anaut. El trabajo de investigación «Límites geográficos y sociales del euskera en Navarra» realizado por el equipo de investigación dirigido por Jesús Azcona en 1985, que está en dos libros, el de aquella época no está digitalizado, eso es evidente. Eso lo tenemos en proceso de digitalización. Tenemos la intención de que a corto plazo esté disponible en la página web de Euskarabidea en el apartado de datos sociolingüísticos para que esté a disposición de todo el que quiera. Es un trabajo muy interesante, muy específico, que se ha realizado en toda Navarra, no solo en las zonas en las que se hablaba euskera. Y es imprescindible para dibujar la fotografía del euskera justo cuando se estaba cocinando la Ley Foral del Euskera. Entonces, lo tendremos de aquí a poco y cuando esté disponible se lo enviaremos al Presidente de esta Comisión para que lo comparta con el resto si quiere.]*

Eta bestea zeuk erantzun nahi baldin baduzu.

*[Y responda usted si quiere a las otras.]*

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Nik uste dut euskaldunen profila aldaketa honen aurrean lehenengo gauza da errealitate hori onartu behar dela. Esan nahi dut nik ez dakidala ea begiratu behar den onuragarri edo kaltegarri egoera horretatik. Guk gehiago begiratzen dugu profil horretan hitzunek zer gabezia izan ditzaketen eta zer nolako hizkuntza politika garatu daitekeen gabezia horiei aurre egiteko. Hori niretzat oso lotua dago lehen aipatu duzun hizkuntza politika arrazoi horiekin, hau da, gure ustez, profil hori gertatzen ari da hiztun asko hizkuntza sistemaren bidez irabazten ari delako euskaldunen komunitatea, baina euskara erabiltzeko aukerak hezkuntza mundutik aparte urriagoak direla. Eta orduan alde horretatik ikusten dugu planifikaziorako datu hori lagungarria dela non baliabide eta non aukerak non jarri behar ditugun jakiteko eta planifikazioa horren arabera antolatzeke.

*[Creo que frente a este cambio del perfil de vascoparlantes lo primero es que hay que aceptar esa realidad. Quiero decir que yo no sé a ver si hay que mirarlo desde esa situación de si es beneficioso o perjudicial. Nosotros lo miramos más qué carencias podrían tener los hablantes en ese perfil y qué tipo de políticas lingüísticas se podrían desarrollar para hacer frente a esas carencias. Para mí eso está muy unido a esas razones de la política lingüística que ha comentado usted antes, es decir, en nuestra opinión, ese perfil está sucediendo porque muchos hablantes están adquiriendo esa comunidad de vascoparlantes mediante el sistema educativo, pero las oportunidades de utilizar el euskera fuera del mundo educativo son más escasas. Y entonces por esa parte vemos que ese dato para la planificación es útil para saber dónde tenemos que poner los recursos y oportunidades y para organizar la planificación entorno a eso.]*

Orduan, noski, hizkuntza komunitateak osatzen duten hiztun guztiak komunitateko kideak dira. Beraz, bere horretan jada onuragarria da hizkuntza komunitatearentzat, baina, esan dudana

moduan, orain guk jokoan duguna da erabilera aukerak nola jartzen ditugun hiztun horiek euskara gero eta gehiago erabili ahal izateko.

*[Entonces, por supuesto, todos los hablantes que forman la comunidad lingüística son miembros de la comunidad. Por lo tanto, en sí ya es beneficioso para la comunidad lingüística, pero, como he dicho, lo que nosotros todavía tenemos en juego es cómo ponemos las oportunidades de uso para que esos hablantes puedan utilizar el euskera cada vez más.]*

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Orain parlamentu taldeen txandarekin jarraituz, hitza emango diogu Podemos-Ahal Dugu Taldeko ordezkariari, Rubén Velasco jaunari.

SR. VELASCO FRAILE: Gracias, Presidente. Buenos días. Bienvenidos, señor Arregui y señora Kasares.

De la exposición de la señora Kasares, me ha llamado la atención que, en 1600, a principios del siglo XVII se supiese ya que el 64 por ciento de las personas navarras eran vasco hablantes monolingües. Supongo que habrá estudios que así lo acrediten, pero no deja de ser llamativo.

Efectivamente ha hecho un recorrido, una evolución histórica y hay momentos que han servido de puntos de inflexión de lo que usted ha llamado el colapso demolingüístico, que es una pena porque siempre que se pierde una lengua, se pierde riqueza –eso está claro– con toda la cultura que lleva asociada.

Por lo demás, son datos que eran conocidos por todos los que estamos aquí: la fuerza que tiene el euskera en el sector de los jóvenes –de los dieciséis a veinticuatro años; la importancia que tiene la educación –si bien hay una pregunta que les quisiera trasladar: ¿ustedes consideran que, cuando los padres y madres llevan a sus hijos al colegio y los matriculan en euskera, en el modelo A o D, lo que prima más es la importancia que conceden a recuperar un idioma histórico de sus ancestros o la oportunidad de encontrar trabajo o –y está también aunque es muy desagradable– quitarse de encima la presencia de tanto inmigrante, porque eso también existe. Nos gustaría que valorasen qué creen que priman los padres o saber si hay alguna estadística al respecto.

Todos los intentos que se han hecho –independientemente de la legislación, que es lo que estamos tratando aquí– por promocionar el euskera, según las estadísticas del uso del euskera en la calle, parece que a partir del 2011 vuelve a ascender hasta 2016, aunque ahora está en el 6,7. Yo creo que, con lo que hemos hablado de los jóvenes, la cosa irá a más, pero sigo teniendo las mismas dudas que siempre me he planteado. Cuando ustedes dicen que la zonificación no es posiblemente la mejor medida para promocionar el euskera, quisiera saber qué es lo que hace mejor a otros intentos en otras comunidades, como por ejemplo puede ser la valenciana, porque entiendo que el valenciano o el gallego distan mucho del euskera en cuanto a la facilidad de aprendizaje. Y entiendo que eso también tiene que ser un factor a tener en cuenta.

Con respecto al euskera y el acceso a la función pública, eso ya lo hemos debatido aquí largo y tendido. Yo ya lo trasladé en su momento. Una cosa son los puestos bilingües, los que se determinen de cara al público y demás requisitos, y otra es la baremación de méritos y cómo

se va a trasladar eso a las bases de la convocatoria. Y se pueden ver cosas verdaderamente llamativas –llamativas para algunos porque otros no lo consideraran así–. Ese es un tema que está ahí y es un tema social y laboral, independientemente de lingüístico. Y según se trate eso, se encontrará con más fractura o menos fractura. Y entendemos que si lo que todos queremos es promocionar el euskera, hay que ir con mucho tiento con este tipo de cuestiones.

Nada más. Quiero agradecer la labor que realizan en la promoción del idioma y esperamos que la gente se anime a usarlo y a practicarlo. Nada más.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Velasco jauna. Orain berriz ere emango diogu hitza Euskarabideako ordezkarietara erantzuteko.

SRA. DIRECTORA DEL SERVICIO DE PLANIFICACIÓN Y PROMOCIÓN DEL EUSKERA (Sra. Kasares Corrales): Señor Velasco, tiene usted mucha razón. Puede llamar la atención el hecho de que existan datos demolingüísticos y estimaciones sobre principios del siglo XVII, sobre 1600. Hay autores que estudian estos temas, por ejemplo, Mikelarena, Madariaga, Erize. Y, en concreto, estos datos de estos siglos atrás suelen sacarse de los informes que hacían los párrocos sobre sus localidades. Cuando había que enviar un sacerdote a una determinada localidad navarra había que saber si tenía que saber euskera o no, porque tenía que hacer labores de confesión, por ejemplo, y era imprescindible que supiera esta lengua. Entonces, hay mucha tradición en toda la historia navarra de que para los asuntos eclesiásticos y judiciales las localidades navarras estuvieran clasificadas como vascongadas o no vascongadas. Vascongadas quería decir exclusivamente vascófona, es decir, ahí no podía enviarse un cura que no entendiera euskera porque no podía comunicarse ni hacer las labores con sus feligreses, y con un funcionario judicial tampoco, porque las personas que vivían allí eran vascohablantes monolingües. Entonces, sobre esas localidades y sobre estimación de las otras localidades que no están catalogadas como vascófonas o vascongadas, pero que serían en un porcentaje muy alto bilingües, se hacen este tipo de estimaciones. Es lo que le puedo comentar al respecto.

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Respecto a la matriculación, a qué elementos pueden ser los que condicionen a las familias la elección de determinados modelos lingüísticos, no tengo aquí el dato en porcentajes exactos, pero en la encuesta sociolingüística es una de las cosas que se preguntan, aunque no tanto en estos términos. En primer lugar, mayoritariamente un factor de elegir el euskera es la valoración como lengua de Navarra, lengua propia de la ciudadanía, una adhesión positiva hacia la lengua. También un segundo factor es las posibilidades que puede abrir hacia el mercado laboral o un interés más instrumental que afectivo. Yo por lo menos no tengo en mente que se hayan recogido respuestas respecto a que sea un modelo que no admita población emigrante porque, entre otras cosas, todos los modelos están abiertos a la elección de las familias. Por tanto, no hay una postura institucional que oriente a la población emigrante hacia un modelo concreto. Por tanto, el que haya menos población emigrante en el modelo D estará determinado por otro tipo de favor factores, no porque haya algo inherente en ese modelo que discrimine esa situación.

Por otra parte, la cuestión de la zonificación está planteada desde cómo se ha desarrollado en Navarra porque la zonificación en Navarra se ha entendido, no como una graduación de

políticas adecuadas a las realidades sociolingüísticas, sino como delimitadora de las políticas que se puedan desarrollar.

No somos la única comunidad que tenemos establecida la zonificación dentro de la norma lingüística. Hemos hablado del caso de Valencia. Por ejemplo, en Valencia hay una zona tradicionalmente castellanoparlante donde la gente que habla el valenciano bien o bastante bien es el 14,7 por ciento en los últimos datos que ellos tienen. Mientras que, en Navarra, si vamos a una comparativa similar con lo que sería la zona no vascófona, estamos casi en el 10 por ciento, sumando las dos variedades, los que la hablan y los que la entienden.

En Valencia la opción que se tomó es la oficialidad de las dos lenguas en todo el territorio, reconociendo que hay un territorio que no es de habla tradicional valenciano. Sin embargo, se dio la posibilidad a la ciudadanía, que quiera elegir el valenciano, de estar tratada en igualdad. Incluso recientemente el Parlamento valenciano aprobó una nueva ley de uso de las lenguas en la educación donde establece para todo el territorio un porcentaje mínimo a cada una de las lenguas, tanto al valenciano como al castellano, y además también al inglés, extendido a todo el territorio. Luego hay varias opciones.

Es cierto que el tema del acceso a la función pública es un tema que ha salido varias veces. Entiendo que no hay una pregunta concreta al respecto, pero sí quiero subrayar que la norma vigente no altera significativamente normas anteriores. Si se hace un histórico se pueden encontrar porcentajes similares o algo inferiores, pero no en los términos que se están transmitiendo, como llegar a distorsionar convocatorias. En las últimas convocatorias que he visto publicadas yo no he visto unos porcentajes que vayan fuera de lo que la propia norma establece.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Orain Nafarroako Alderdi Sozialistaren txanda da. Jurío anderea, zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, señor Presidente. Gracias, señor Arregi y señora Kasares. Los datos que usted nos ha ofrecido y que ya han sido discutidos en varias ocasiones obedecen al plan estratégico y a la encuesta sociolingüística del euskera. Y, efectivamente, podemos volver a repetir todo lo que dijimos en las diferentes exposiciones que hemos tenido sobre la misma y que se refieren al uso del euskera. Aquí usted ha hablado de un 6.9. En la documentación que nosotros poseemos se refiere a un 6,6, pero no es significativo. Podemos situarnos en un 7 por ciento tranquilamente. En los últimos veinticinco años no ha cambiado llamativamente el uso que se hace del euskera. Y con respecto al conocimiento que tienen los jóvenes, efectivamente es la franja de población donde más ha aumentado el conocimiento del euskera, y esto viene dado por el sistema educativo. El euskera es una lengua que se ha aprendido a través del sistema educativo.

Pero la paradoja –como ustedes lo llaman en la propia encuesta– es que, a pesar de este aumento significativo en el conocimiento del euskera, el uso no ha aumentado. Realmente el uso no ha aumentado y a esto lo llaman ustedes la paradoja en el uso del euskera. El uso de la lengua no ha aumentado en esta franja de población.

Por eso, nosotros creemos que la oficialización o no de una lengua dentro de un territorio es una cuestión política. Y ha sido una cuestión política que en determinadas comunidades la hayan hecho oficial en todo el territorio y ha sido una cuestión política refrendada por la mayoría del Parlamento que hoy en día todavía no se ha podido modificar el que no sea considerada como oficial en todo su territorio, y que no se produzca una modificación de la ley que lo permitiría –déjennos dudar, por otra parte, que sea la Ley del Euskera y que no sea otra normativa superior como puede ser la LORAFNA. O sea, solo a través de la ley igual no se podría determinar una oficialización o un cambio de la zonificación del euskera en toda nuestra Comunidad.

Entonces, atendiendo a un criterio político que es el que obedece, incluso hoy, a la mayoría de este Parlamento, creemos que es el criterio adecuado y que es el que debe seguir vigente porque es el que refleja lo que la mayoría de la población navarra quiere y aparece representado en este Parlamento, y creemos que no debemos dudar de que esa sea la voluntad de la mayoría navarra.

Aparte de eso, nosotros sí creemos que obedece a una realidad sociolingüística que se ha determinado a través de la zonificación, porque la oficialización de una lengua implica una serie de obligaciones, moduladas o no moduladas, pero implica una serie de obligaciones. Implica obligaciones en el sistema educativo que, en cierta manera, se han paliado estableciendo que quien quiera aprender exclusivamente en el modelo D en cualquier parte de Navarra lo puede hacer.

Lo triste es que esto vuelve a ser un reflejo de la realidad sociolingüística de nuestra tierra porque, incluso ofreciendo esa posibilidad, se ve que no existe una verdadera demanda. Han aumentado, como lo hemos visto en el dibujo que nos han expuesto, las zonas donde se ha implantado el modelo D –y que antes no existían–, pero realmente yo creo que no han respondido a las expectativas que tenía este Gobierno con respecto al modelo educativo. Ahora, no deja de ser un avance en el sentido de que se le da una libertad a los padres para elegir el modelo educativo de sus hijos.

En cuanto a las obligaciones que crea para la Administración –porque crea una serie de obligaciones y lo hemos visto a lo largo de todas las comparencias anteriores que hemos tenido–, parte de ellas las hemos visto reflejadas en lo que usted ha manifestado, porque ha dicho que, con las modificaciones que se han ido haciendo del decreto del euskera, es una pena que en aquellos puestos que no sea preceptivo no sea siempre obligatorio considerarlo como mérito.

Sé que es una pena para este Gobierno porque la intención que tenía era esa. Ha sido una obligación impuesta o requerida por el Consejo de Navarra a la que ustedes se han tenido que plegar ante la respuesta ciudadana. Y no se han plegado en toda la extensión que exigía el Consejo de Navarra, porque sí que la han modulado en la zona no vascofona, pero no han atendido a los requerimientos que se hacían en la zona mixta porque el Consejo de Navarra consideró que esta obligatoriedad en la consideración como mérito puede dar lugar a principios de discriminación en el acceso a la función pública que no corresponden a principios de proporcionalidad y racionalidad entre la valoración del idioma y el puesto en el que ese

mérito... Porque eso es lo importante, la importancia que tiene una lengua al ser valorada como mérito en relación con las funciones que implica ese puesto de trabajo.

Y, por eso, en ese sentido a nosotros no nos gusta del todo el decreto del euskera porque no ha respondido a los requerimientos que ha hecho el Consejo de Navarra en su totalidad – nosotros creemos que deberían haber sido respondidos–. Sin embargo, sí ha avanzado en la materia de los servicios centrales y ahora se le da otra extensión que permite a los ciudadanos, independientemente de la zona en la que se encuentren, dirigirse a la Administración y ser atendidos en la lengua en la que ellos consideren que deben dirigirse y tienen libertad para ello.

Pero más allá de todo eso, nosotros queremos decir que lo importante de la valoración de una lengua como patrimonio cultural de una población o de un territorio y la promoción de la misma y el deber que tienen los poderes públicos de promocionarla, de protegerla y de que no muera, no se realiza a través de si es oficial o no es oficial y de si existe o no existe zonificación, sino que depende de la actitud que este Gobierno cree en la sociedad con respecto a la adhesión que quiera tener a esa lengua.

De todas formas, parece que ustedes han generado poca adhesión a esta lengua entre la ciudadanía navarra en esta legislatura, y eso se deduce también de la propia encuesta sociolingüística donde ustedes ya establecen que la actitud favorable al fomento del euskera ha disminuido en los últimos cinco años. Es más, la valoración que hace la ciudadanía de la labor realizada por el Gobierno de Navarra en torno al euskera es que hay un porcentaje de población que considera no adecuada la actitud que tiene el Gobierno con respecto al euskera, frente a aquellos que la estiman adecuada. O sea, un 41 por ciento no estima adecuado lo que ha hecho el Gobierno de Navarra en esta legislatura frente al 35 por ciento que sí lo considera adecuado.

Les quiero decir que la actitud que ustedes están promoviendo hacia el uso de la lengua, hacia la querencia de los navarros por una lengua que consideramos propia, no está siendo nada favorable y están generando en cierto modo hasta enfrentamientos. Por eso tienen la manifestación del 2 de junio a la que nosotros nos adherimos.

Y para que tengan en cuenta que no es solo un sector de la población el que ustedes consideran que tiene una cierta euskarofobia, les puedo leer también las manifestaciones que hizo un sindicato –que no se va a unir a la manifestación del sábado del 2 junio– que critica las actitudes que está realizando el Gobierno de Navarra con respecto al uso de la lengua. Se trata del sindicato Comisiones Obreras que dice que efectivamente hay que corregir la situación que ha existido en tiempos pasados respecto al euskera, pero que esto para nada puede justificar algunas medidas concretas que se están tomando. Y en concreto se refiere a las medidas que ustedes están tomando con respecto al acceso a la función pública. Este sindicato –yo no lo pongo en mi boca, pero lo comparto– considera que se generan graves discriminaciones en el acceso a la función pública y que es fundamental que eviten el enfrentamiento y la polarización en torno a este tema.

Efectivamente hay un sindicato que también considera que se están produciendo discriminaciones y vulneraciones del principio de igualdad en el acceso a la función pública con

las políticas que ustedes están llevando y que lo menos adecuado en torno a la lengua es generar la polarización y el enfrentamiento que ustedes están generando. Y no se trata de que ustedes crean que no se está generando, se trata de que en la calle se palpa que sí están enfrentando.

Y en el mismo sentido, me puede usted poner ejemplos de aquellos supuestos en los que este mérito no va a ser discriminatorio, porque efectivamente hay una horquilla muy amplia que permite aplicarlo en un sentido o en otro, pero también existía con el anterior decreto. Además, usted dice no ha variado tanto. Entonces, depende de cómo se aplique. Y estamos viendo a lo largo de toda esta legislatura cómo se está aplicando en muchas situaciones.

Ese mismo sindicato, Comisiones Obreras, ayer también manifestó que era bastante criticable que se considere como único mérito a valorar en el acceso a determinadas plazas públicas, cuando posiblemente no tenga ninguna relación con la función a desempeñar y que se está utilizando una lengua en detrimento de que tengamos o no los mejores profesionales. Esto nos lleva a pensar que discrimina.

Estamos viendo que numerosas ordenanzas que se están llevando a cabo en ayuntamientos están siendo recurridas, numerosas convocatorias de empleo público, sobre todo en ayuntamientos, que están siendo recurridas... Dígame usted también qué está pasando con las plazas de Educación. Todas las impugnaciones están girando en torno a lo mismo. Ustedes están generando un problema, y además lo están judicializando. Están llevando a que se judicialice.

Y le voy a poner un ejemplo con la ordenanza de Tafalla. La ordenanza de Tafalla –que no sé si se ha aprobado– considera ciudadanos extranjeros, porque no conocen el euskera, a aquellos que vienen de fuera de Navarra. Ya no hace falta ser inmigrante o proveniente de otro país. Vea usted lo que están haciendo con la lengua y vamos a hacérselo mirar un poco, porque si al que viene de Logroño, de Tarazona o de Arnedo se le considera inmigrante en su propia tierra, tenemos un problema con la lengua.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Jurío anderea. Orain berriz ere Euskarabideako ordezkariak daukate hitza erantzuna emateko.

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): Por una parte, respecto de la referencia a los datos de uso del euskera, se aporta un primer dato centrado en el uso del euskera en la calle en el que yo creo que sí se aprecia una tendencia a subir el uso –con eso no estoy diciendo que sea satisfactorio ni que deba ser más estudiada–, pero también creo que a la hora de analizar el uso del euskera hay que analizar por qué no se utiliza, qué posibilidades hay de uso, qué referentes se dan desde los agentes sociales, desde la sociedad... Y, claro, una persona que se encuentra con una Administración que no le entiende, por regla general, no se siente motivada. Entonces también hay que tener en cuenta que en ese uso influyen una serie de factores. Las políticas de fomento han sido también muy cicateras, muy reducidas y, sin embargo, existe una obligación legal de que las instituciones fomenten el conocimiento y el uso del euskera.

En cuanto a que la oficialización implica una serie de obligaciones, es evidente –yo no lo voy a discutir–, pero esas obligaciones no son hacia los ciudadanos. Los ciudadanos tienen todos sus derechos respetados, toda su libertad de elección, de aprender euskera, de no aprenderlo o de lo que consideren. Por tanto, yo creo que hay que diferenciar esos dos planos. Aun y todo, la ley actual también establece obligaciones para las Administraciones, obligaciones que durante treinta años han sido en su gran mayoría no tenidas en cuenta. Por tanto, aunque existe una zonificación, la Administración estaba obligada a determinar en qué puestos había que saber euskera, a detectar qué necesidades tenía la ciudadanía para poder ser atendida, teniendo siempre en cuenta las realidades sociolingüísticas.

Lo que he intentado exponer es que la oficialización no está tan unida a cuestiones de obligatoriedad o de imposición, sino que trae una serie de aspectos positivos en cuanto que da coherencia al territorio, no en que todos los ciudadanos tienen las mismas obligaciones, sino que se garantizan los derechos de la misma manera a toda la ciudadanía en todo el territorio.

En cuanto a la valoración del euskera como mérito en el acceso a la función pública, yo no puedo negar que es uno de los elementos que más debate está originando en la sociedad y en los agentes políticos, pero, insisto, el cambio fundamental que ha hecho este Gobierno respecto a normativas anteriores es la posibilidad, no la obligación, de poder puntuar el euskera cuando haya méritos en plazas de la zona no vascófona, porque para la zona mixta y para la zona vascófona esa obligación ya estaba establecida desde el año 2009. El Consejo de Navarra ha podido decir lo que quiera, pero basta con leer la normativa y ver que el Gobierno desde 2009 ha puntuado los méritos en todas las convocatorias en los términos que figura en ese decreto de 2009.

Evidentemente, yo respeto el derecho a manifestarse de cualquier ciudadano y lamento que el euskera se esté utilizando como elemento de confrontación, pero también hay que decir que este Gobierno no ha adoptado ninguna medida de imposición. Las medidas de este Gobierno – y que figuran en el propio decreto– son siempre respetuosas con la ciudadanía. El Gobierno está dando pasos para que el euskera esté presente en donde no estaba presente, y tiene pleno derecho a estar presente porque la ciudadanía vascohablante no tiene por qué tener su lengua oculta.

Y respecto a las críticas al decreto que menciona, por ejemplo, por parte de Comisiones Obreras, son unas críticas que ya se manifestaron y se expusieron en el proceso de elaboración del decreto, y vuelvo a reiterar una cuestión. Se está poniendo el foco en el euskera para tratar de transmitir a la sociedad la idea de que el euskera es algo que va a ser determinante para acceder a la función pública en aquellos concursos de méritos o concursos de oposición donde se puntúe el euskera.

A día de hoy en la oposición de Policía Foral, en la oposición de bomberos, en la oposición de técnicos informáticos, no se puntura el euskera, por tanto, nadie puede dar a entender que en esas oposiciones está siendo discriminado. Y en las de Osasunbidea, que son en las que se hace, antes he mencionado que de un total de cien puntos que hay en la oposición, en la zona mixta se están dando hasta 2,73 a las personas que acrediten conocimiento del euskera. Se les está dando dos puntos por conocimiento del alemán. No creo que 0,73... Se puede discutir si se debe puntuar más o se debe puntuar lo mismo, pero no creo que se pueda llegar al

argumento de que eso está imponiendo el euskera a quien no lo sabe porque creo que tratar el euskera como algo diferente a los demás méritos, distorsiona las cosas.

A la antigüedad se le está dando un total de diecisiete puntos, y las personas que no tienen experiencia se pueden quejar de que están discriminadas para el acceso a la función pública porque tienen cero puntos. La formación, la investigación da dieciséis puntos, y las personas que no tienen dinero para pagarse un máster pueden quejarse de que están discriminadas porque no tienen acceso a obtener un máster. Se da dos puntos por el inglés, dos puntos por el francés, dos puntos por el alemán. Por tanto, yo creo que conviene llevar la valoración... No niego el derecho a la crítica, pero no en los términos de que el euskera va a ser determinante.

Yo creo que en el proceso de elaboración del decreto también presentamos –no he traído esos datos– alguna estimación de en qué manera podría repercutir respecto a baremos en anteriores convocatorias, y se vio que sí, que otorgaba más puntuación en esas estimaciones, pero no suponía un vuelco radical. No suponía una puerta de entrada solamente para un tipo de personas.

Y respecto a la ordenanza de Tafalla, la desconozco. Si alguien considera extranjero a quien proceda de fuera de Navarra, yo no lo comparto sencillamente, pero yo aquí no veo un elemento lingüístico. Creo que es otro elemento. Considerar a alguien extranjero aquí no va unido al idioma. Si es así el término, yo no lo comparto.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere. Lehendabiziko txanda hau bukatzeko Izquierda-Ezkerra Taldearen ordezkaria den Nuin jaunaren txanda da. Zurea da hitza.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Quiero agradecer la presencia aquí de los responsables de Euskerabidea, de Mikel Arregi y de Paula Kasares. Un poco más adelante comentaré alguna cuestión más del trabajo de la Comisión y del trabajo que tenemos más a fondo, pero, antes, como han surgido varias cuestiones en el debate o en las intervenciones, también quiero trasladar la posición de Izquierda-Ezkerra.

En primer lugar, nosotros queremos que en la política lingüística que está haciendo el Gobierno de Navarra no hay nada que se acerque, ni de lejos, a la imposición. No existe imposición. Por lo tanto, nosotros rechazamos y no compartimos todos los discursos que digan que lo que se está haciendo en política lingüística en Navarra es imposición, es vulnerar el principio de igualdad, es saltarse la libertad, la voluntariedad... Nada de esto. Nosotros estamos absolutamente convencidos de que no hay nada.

Y en el Decreto Foral 103/2017 del uso del euskera en la Administración, que es de esta legislatura y es aprobado por este Gobierno, no hay nada, absolutamente nada de imposición.

El mérito, la valoración del euskera como mérito. Los datos están ahí, las puntuaciones están ahí. Eso no es imposición. Se podrá criticar, se podrá compartir, se podrá no compartir, pero desde luego el peso que tiene la valoración del euskera como mérito no es equivalente a requisito ni muchísimo menos, por lo tanto, el discurso de que vía mérito se está estableciendo la obligación de conocer euskera para acceder a la función pública sencillamente es mentira. Es

mentira. Quien lo firma miente. Por tanto, esta es nuestra posición y lo queremos dejar muy claro.

Otra cosa es que haya alguna Administración o algún ayuntamiento que interprete el decreto y diga: No, solamente va a ser mérito el euskera y no va a haber ningún otro mérito. Eso nosotros no lo compartimos. Creemos que además eso no entra dentro del decreto foral del euskera ni encaja en el decreto foral del euskera aprobado. Y, como hay recursos, se van a pronunciar los tribunales o las instancias correspondientes.

En segundo lugar, en relación con el comunicado de Comisiones Obreras de ayer, yo creo que es muy interesante leerlo en su totalidad –son tres páginas, es decir, no es un comunicado corto, es un comunicado largo– para hacerse una idea de lo que piensa este sindicato, que no es el objeto de esta Comisión, pero como ha salido el tema, queremos decir que nosotros en la lectura de ese comunicado entendemos que no se puede inferir en absoluto que el sindicato Comisiones Obreras esté planteando un rechazo frontal global a la política lingüística del Gobierno de Navarra. De este comunicado no se puede inferir eso en absoluto.

Lo que hace ese comunicado es decir que el sindicato Comisiones Obreras no estará en la manifestación del 2 junio y luego –es un comunicado largo– detalla toda una serie de posiciones en relación con el euskera y la política lingüística que parte del apoyo a una política lingüística a favor del euskera como lengua propia y de apoyo al bilingüismo como valor positivo, es decir, al conocimiento de ambas lenguas y de políticas a favor de eso. Tan es así que, en ese comunicado, efectivamente se rechaza que alguna entidad esté estableciendo concursos-oposiciones y en el baremo de méritos solo hay un baremo: el euskera como único mérito. Eso se rechaza en el comunicado. No se comparte.

Pero, por ejemplo, en ese comunicado se dicen cosas como que Comisiones Obreras apoya la necesidad de aumentar las plazas con perfil lingüístico para atender los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Eso es una necesidad y se dice así. Y otras cosas como, por ejemplo, que al hilo de toda la polémica que se ha generado con la Ley Foral de Contratos y esa famosa disposición final donde se hablaba de los planes de conocimiento del euskera. En ese comunicado, hecho público ayer, Comisiones Obreras dice que se ha hecho mucha demagogia con esta cuestión, que no hay ninguna imposición en esos planes de formación y en esa disposición en la Ley Foral de Contratos y que nada parecido a la realidad con todo lo que se está diciendo de eso. Por eso lo digo, para que se pueda hacer una idea. Quien tenga interés que se coja las tres páginas y las lea. Yo creo que es interesante para hacerse una idea de la posición global.

Y ahora paso a la cuestión de la Comisión Especial. Nosotros creemos que la cuestión de fondo está claramente delimitada y para nosotros los consensos de declaración de oficialidad del euskera en toda Navarra y la eliminación de la zonificación tal cual está en la Ley Foral del Euskera son cuestiones a las que nosotros no decimos que no. Estamos abiertos a sentarnos y a hablar de esta cuestión.

Pero para nosotros hay una cuestión que es importante y es que las obligaciones de las diferentes Administraciones de Navarra, las obligaciones que les imponga la legislación, la Ley

Foral del Euskera en materia de política lingüística, no pueden ser las mismas en las diferentes zonas de Navarra con realidades sociolingüísticas muy diferentes.

Y acordar eso, acordar qué obligaciones en materia de política lingüística tiene el Ayuntamiento de Tudela y cuáles no tiene, debe formar parte también de la Ley Foral del Euskera, por lo menos en su evaluación mínima suficiente, en su concreción mínima suficiente para que sepamos qué terreno estamos pisando en cuanto a plazas con perfil, en cuanto a obligación de la baremación como mérito, en cuanto a planes de euskera... Porque las obligaciones, aunque los ciudadanos bilingües en este caso, aunque los ciudadanos vascohablantes en este caso, tengan derechos que hay que cubrir por parte de la Administración, como la realidad sociolingüística es muy diferente, las obligaciones de la Administración no pueden ser las mismas. Y eso es de lo que nosotros queremos hablar paralelamente a la decisión de la oficialidad o de la eliminación de la zonificación, porque esto es modulación.

Para nosotros es un debate nominalista si llamamos zonificación o no llamamos zonificación. Lo que sí es necesaria es una modulación de la política lingüística, y esa modulación también tiene que incorporar obligaciones que no pueden ser homogéneas y las mismas para todas las Administraciones en toda Navarra. De esto se trata.

Nosotros estamos abiertos de hablar de esto, a discutir de esto, a buscar consensos y acuerdos porque nos parece muy importante que lo que se decida o lo se pueda decidir tenga consensos sociales importantes y amplios. Es verdad que la Administración si tiene una posición política detrás que la respalde a impulsar políticas a favor de la recuperación de la lengua, etcétera... Esa es una posición política que, en la medida en que está respaldada por mayorías es legítimo que se desarrolle, pero también es verdad que será muy conveniente y muy positivo que eso también se vea arropado por unos consensos y acuerdos sociales importantes en todas las zonas de Navarra –también en las que hoy hay un menor conocimiento y uso del euskera–. De eso también se trata. Este es el marco del debate, este es el marco del trabajo que tenemos por delante y estos son los criterios con los que nosotros también vamos a trabajar.

Iba a hacer una pregunta, pero ya se ha hecho y ya se ha contestado, en relación con el Decreto Foral 103/2017 que prevé que el Gobierno trabaje una delimitación de la plantilla orgánica de las plazas con perfil lingüístico. Ya se ha contestado que se está trabajando en ello y que previsiblemente a final de año puede haber una propuesta. Entonces, como esa pregunta que tenía ya se ha contestado, esperaremos a conocer esa propuesta y a que ese trabajo se realice.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Txanda hau bukatzeko, bost minutuko tarte duzue erantzuteko.

SR. DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA (Sr. Arregi Pérez): En principio, veo que no ha formulado ninguna pregunta, pero sí veo conveniente comentar respecto al comienzo de la intervención... Usted ha planteado que no comparte que el euskera sea el único mérito que se valore en oposiciones. Y, sin más, sin entrar a valorar si me parece bien o mal, justo uno de los elementos que nosotros hemos encontrado que genera incoherencias, que genera dificultades

a la hora de entender cómo se desarrolla es la propia redacción de la Ley del Euskera del 1986. Y no es el único tema.

Lo vuelvo a repetir. El artículo 15, que es el que dice para la zona vascofona qué medidas pueden tomar las Administraciones Públicas, establece en qué plazas el euskera es requisito y dice que, para el resto de plazas que no sea requisito, se considerará como mérito cualificado entre otros. Esto para la zona vascofona. Para la zona mixta dice que las Administraciones Públicas podrán especificar en sus ofertas públicas en qué plazas serán requisito y podrán valorar como mérito el conocimiento del euskera en las convocatorias para el acceso a las demás plazas. Y termina ahí. No hace una referencia a si se debe valorar conjuntamente con el resto de méritos o no. El desarrollo posterior ha sido siempre que se valorará entre otros méritos, pero yo lo único que subrayo es que esta redacción es interpretable.

En el Gobierno de Navarra nos hemos sometido a lo que nuestros servicios jurídicos nos indican y en la elaboración del decreto hemos mantenido el mismo criterio de las normativas anteriores. Pero sí hay entidades locales que hacen esta lectura –que yo no digo que sea correcta o no–.

Por ejemplo, para la zona no vascofona la ley reconoce el derecho de la ciudadanía a dirigirse a la Administración y al mismo tiempo le da la potestad a la Administración de pedirle a esa persona que presente la documentación traducida. Nadie lo ha hecho. Yo no tengo constancia de que a nadie se le haya pedido. Pero está formulada una incoherencia: reconocer un derecho, cuando luego tengo la potestad de pedirle que lo haga en castellano, es incoherente. No se ha hecho, pero a alguien se le podría pasar por la cabeza hacerlo y tendría cobertura legal. Y, además, aporta un elemento disuasorio hacia la ciudadanía. Es decir, para qué me voy a molestar en presentar algo en euskera si me lo pueden pedir en castellano.

Entonces, algunos aspectos de la ley actual –según la experiencia que llevo desde mi responsabilidad– generan muchas veces problemas a los servicios jurídicos y genera judicializaciones y genera sentencias dispares y genera incluso anulaciones de normas por parte de los tribunales porque esa incoherencia luego es interpretada por los jueces que tienen la competencia.

El Gobierno de Navarra, que yo sepa, no está haciendo esa cuestión que ha comentado, el hecho de valorar el euskera únicamente. Sí lo ha hecho con otros idiomas. En el caso del inglés se hizo. Y en estos momentos el euskera se puntúa en aquellos procedimientos de acceso a plazas donde se valoran méritos.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere zuen azalpenengatik. Honenbestez bukatu da lehendabiziko txanda. Bigarren hitza hartzeko aukera ere daukagu parlamentu talderen batek horrela nahi baldin badu. Bai, zurea da hitza.

*[Muchas gracias de nuevo por sus explicaciones. Con esto termina el primer turno. Tenemos la oportunidad de tomar la palabra en un segundo turno si alguno de los grupos parlamentarios así lo desea. Sí, tiene usted la palabra.]*

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Ez da galdera bat egiteko, baizik eta matizazio bat eta da gauza bat dela foru administrazioa eta berari dagokiola Dekretua eta beste gauza bat direla

udal administrazioak. Eta noski, hainbat udaletan hartu dituzten erabakiekin Geroa Bai ere bat ez datorrela argi eta garbi esan nahi nuen. Konkretuki Tafalla aipatu da eta orain bidali didate baita ere sare sozialetan mugitzen ari diren iragarki bat. Iruñako Udalean gertatutakoa ere ez genuen onartzen, ez genuen ontzat ematen, atzera bota zen hartutako erabaki bat eta, beraz, hori azpimarratu nahi nuen, gauza bat badela foru administrazioa eta bestea herrietan hartzen diren erabakiak. Bata bestearekin nahastea ez zaigu biderik hoberena iruditzen, momentu honetan adibidez Madrilen behar den adostasun batetara iristeko bidea. Besterik ez. Eskerrik asko.

*[No es para hacer una pregunta, sino que es una matización y es que una cosa es la Administración Foral y que a ella le corresponde el decreto y otra cosa son las administraciones municipales. Y claro, quería decir claramente que Geroa Bai tampoco está de acuerdo con algunas decisiones tomadas en algunos municipios. Concretamente se ha hablado de Tafalla y ahora me han enviado también un anuncio que se está moviendo por las redes sociales. Lo ocurrido en Pamplona tampoco lo aceptábamos, no lo dábamos por bueno, se echó para atrás una decisión tomada y, por lo tanto, queríamos destacar eso, que una cosa es la Administración Foral y otra las decisiones que se toman en los municipios. No nos parece que mezclar una y otra sea la mejor vía, en este momento, por ejemplo, el camino para llegar a un acuerdo que tiene que llegar a Madrid. Nada más. Muchas gracias.]*

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Ez dakit beste inork hitza hartu nahi duen. PSN-ko ordezkariak bai. Zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Me gustaría decir que la Administración y el Gobierno foral tiene su responsabilidad desde el momento en que con el decreto regulado y dictado por el Gobierno de Navarra y Euskarabidea se está regulando el uso del euskera y tiene diferentes artículos del uso y la valoración que se debe hacer del euskera en las entidades locales. Claro, la interpretación que cada uno quiere hacer es la que quiere hacer, pero la responsabilidad de la normativa en la que se basan para aplicarlo es la que está dictada por el Gobierno de Navarra.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Honenbestez, lehendabiziko puntuarekin bukatu dugu. Badaukagu beste bigarren puntu bat aztertzeko, baina minutu pare bateko etena egingo dugu Euskarabideakoak agurtzeko eta berriz jarraitzeko.

*[Muchas gracias. Con esto finalizamos el primer punto. Tenemos un segundo punto por debatir, pero vamos a hacer una pausa de unos minutos para despedir a los de Euskarabidea y después continuar.]*

(Se suspende la sesión a las 11 horas y 14 minutos).

(Se reanuda la sesión a las 11 horas y 23 minutos).

### **Debate y votación de la inclusión, en el orden del día de la sesión del 6 de junio de 2018, de D. Javier Elizalde, en representación del sindicato UGT.**

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on berriz ere. Hasiko gara saioaren bigarren puntuarekin. Berez, onartu beharra daukagu hurrengo saioko gai ordena, baina horrekin

batera ere proposamen bat aurkeztuko dugu, hain zuzen ere, ekaineko saio guztiak antolatzeko. Orduan, proposamena izanen da, hain zuzen ere, egin diren eskaera eta proposatu diren hizlariak ikusita, datorren asteko asteazkeneko saioan UGT-ko ordezkariak etorriko direla, ekainaren 13an ELA eta LAB sindikatuek saio bateratua egingo dute eta bigarren saio batean Román Felones etorriko da, ekainaren 20an Comisiones Obreras sindikatuaren txanda izango litzateke eta ekaineko azkeneko saioan, ekainaren 27an, Aladino Colín hizlaria etorriko litzateke.

*[Buenos días de nuevo. Empezamos con el segundo punto del orden del día. En sí, tenemos que aprobar el orden del día de la siguiente sesión, pero junto a eso también vamos a presentar una propuesta, concretamente, para organizar todas las sesiones de junio. Entonces, la propuesta es que, viendo las solicitudes que se han hecho y los comparecientes que se han propuesto, a la sesión de la semana que viene vendrán los representantes de UGT, el 13 de junio los sindicatos de ELA y LAB van a hacer una sesión conjunta y en una segunda sesión vendrá Román Felones, el 20 de junio sería el turno del sindicato de Comisiones Obreras y a la última sesión de junio, el 27 de junio, vendría el compareciente Aladino Colín.]*

Orduan, proposamena hain zuzen ere izango da kronograma edo egutegi hori ontzat ematea. Horrela izanez gero, jakinaraziko zaio Mahaiari eta horrela geldituko da ekaina bitarteko saioaren programazioa. Beraz, hori da proposamena. Bozkatu egingo dugu. Aldeko bozkak? Beraz, aldeko bost bozkekin onartzen dugu egutegia. Eta gaurko saioa ere bukatutzat emango dugu.

*[Entonces, la propuesta concretamente será aprobar este cronograma o calendario. Si eso es así, se le comunicará a la Mesa y así quedará la programación de las sesiones de junio. Por lo tanto, esa es la propuesta. Vamos a votar. ¿Votos a favor? Por lo tanto, con cinco votos a favor aprobamos el calendario. Y damos por finalizada también la sesión de hoy.]*

(Se levanta la sesión a las 11 horas y 25 minutos).